Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Атабекова Анастасия Анатольевна
Должность: Проректор по многоязычному развитию
Дата подписания: 12.11.2026 10:24:05
Уникальный программный ключ:
f80e14a960488[illegible]

Приложение к рабочей программе дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Аграрно-технологический институт

(наименование основного учебного подразделения)

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ПРОГРАММЕ ПЕРЕВОДЧИК ДЛЯ НАПРАВЛЕНИЙ И СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ АГРАРНОГО ПРОФИЛЯ (АГРАРНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ)

Москва, 2025 год

Содержание

Описание программы....3
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ....16
Практический курс иностранного языка....16
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)....26
Практический курс профессионально-ориентированного перевода....26
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)....40
Практический курс профессионально-ориентированного перевода....40
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)....46
Практический курс профессионально-ориентированного перевода....46
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)....54
Практический курс профессионально-ориентированного перевода....54
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)....62
Практический курс профессионально-ориентированного перевода....62

Описание программы

1. ЦЕЛЬ (МИССИЯ) ПРОГРАММЫ

Цель программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений подготовки и специальностей аграрного профиля состоит в качественной подготовке конкурентоспособных и компетентных профессионалов, обладающих системными знаниями в области иностранного языка, освоенного в рамках Программы, теории и практики перевода, практическими умениями осуществления устного и письменного перевода в сфере АПК, включая научно-ориентированную, административно-документационную области.

Миссия программы – подготовка по иностранным языкам и переводу специалистов аграрного профиля для удовлетворения потребностей общества в части осуществления межкультурной коммуникации и межъязыкового посредничества в социально и экономически-значимых контекстах в области сельского хозяйства.

Программа направлена на получение компетенции переводчика, необходимой специалистам в области сельского хозяйства для выполнения нового вида профессиональной деятельности, приобретение новой квалификации.

Реализация программы осуществляется практико-ориентированными методами обучения, путем применения интерактивных способов обучения, прикладных подходов, которые непосредственно ориентируют процесс обучения на решение практических задач устного и письменного перевода аграрной направленности в контексте развития цифровизации общества.

2. АКТУАЛЬНОСТЬ, ВОСТРЕБОВАННОСТЬ, УНИКАЛЬНОСТЬ ПРОГРАММЫ

Образовательная программа разработана с учётом актуальных образовательных стандартов РУДН по направлению «Лингвистика», уровень бакалавриата) по подготовке специалистов в области иностранных языков и перевода, а также на основе профессионального стандарта «Специалист в области перевода» и рекомендаций профессионального сообщества (работодателей).

Компетенции, знания и умения выпускников по результатам освоения программы, релевантны и востребованы на рынке труда для тех, кто заинтересован в трудоустройстве на должность специалиста аграрного профиля со знанием иностранного языка и умениями работать с документами и по проектам на государственном русском и иностранных языках. В рамках реализации программы установлены контакты с потенциальными работодателями, взаимодействие с которыми осуществляется в формате совместных мероприятий (мастер-классов, вебинаров, волонтерских для студентов переводческих проектов, а также на этапе итоговой аттестации слушателей и анализа ее результатов).

Особенности Программы, определяющие ее уникальные характеристики и по сравнению с другими подобными программами, реализуемых в ведущих Университетах России, включает ряд позиций.

Количество языков для освоения в рамках программы: программа обеспечивает специализированную практико-ориентированную подготовку переводчиков, имеющих/получающих высшее образование по направлениям подготовки и специальностям аграрного профиля, по 7 языкам, включая европейские и восточные: английский, арабский, испанский, итальянский, китайский, немецкий, французский.

Возможности обучения слушателей с различным стартовым уровнем владения перечисленными языками, с разным уровнем образования: программа обеспечивает обучение и получение квалификации переводчика для слушателей с нулевым/ базовым уровнем владения языком, с разным уровнем образования (обучающимся по программам высшего образования, имеющим высшее или среднеспециальное образование)

Организационная встроенность Программы в образовательный процесс студентов бакалавриата ОУП по очной форме обучения. Расписание занятий для слушателей программы составляется с учетом:

– расписания по ОП ВО в ОУП для студентов каждого конкретного курса обучения;

– задачи регулярности занятий по Программе (как правило 2-3 языковых дня или слота) в рамках общего расписания занятий по ОП ВО в ОУП для студентов каждого конкретного курса обучения;

– локации занятий студентов по Программе в тех же кампусах и помещениях, в которых проходят занятия студентов соответствующего курса по ОП ВО ОУП.

Содержание программы: включает не только обучение в формате аудиторных и самостоятельных занятий, но и интегрирует комплекс иноязычных мероприятий патриотической, социально-культурной, научно-проектной, культурно-просветительской направленности, волонтерские переводческие проекты, участие слушателей в конкурсах по переводу и иностранным языкам.

3. ТРЕБОВАНИЯ К ПОТЕНЦИАЛЬНЫМ АБИТУРИЕНТАМ

– лица, имеющие диплом о высшем образовании или обучающиеся по программе высшего образования по направлениям подготовки и специальностям аграрного профиля.

4. РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОГРАММЫ

4.1. Образовательная программа реализуется с элементами электронного обучения (включая ресурсы электронных библиотек, ресурсы онлайн- и офлайн-цифрового тестирования) дистанционное обучение через MS Teams/Zoom в рамках индивидуальных и групповых консультаций, а также в рамках юридически утвержденного перехода на дистанционный режим обучения в связи с чрезвычайными ситуациями в области здравоохранения и другими социальными ситуациями)

4.2. Язык реализации – иностранные языки и русский язык

4.3. Программа не предусматривает обучение лиц с ограниченными возможностями здоровья в части зрения и слуха.

4.4. Программа реализуется ФГАОУ ВО «Российским университетом дружбы народов».

4.5. Информация о планируемых базах проведения учебных/производственных практик

Практика*	**База проведения практики** *(наименование организации, место нахождения)*
Переводческая (преддипломная, производственная, стационарная/выездная – по запросу организаций)	Аграрно-технологический институт РУДН, Центр переводов РУДН, базовые учебные подразделения аграрно-технологического института РУДН, функционирующие в г. Москве государственные и коммерческие организации

5. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ПРОГРАММЫ

Образовательная программа разработана на основе образовательных и профессиональных стандартов, обеспечивает соотносимость компетенций выпускников и трудовых функций в области профессиональной деятельности.

5.1. Область(-и) и/или сфера(-ы) профессиональной деятельности выпускника, в которой(-ых) он может осуществлять свою профессиональную деятельность по результатам освоения программы:

– межкультурная коммуникативно-консультативная,

– переводческая.

5.2. Тип(-ы) задач профессиональной деятельности, к решению которых готовится выпускник в рамках освоения Программы:

– коммуникативно-консультативная деятельность в различных формах и видах в сфере профессиональной коммуникации в области сельского хозяйства;

– письменный и устный последовательный перевод с соблюдением норм текста перевода, а также смысла и функционального назначения исходного текста аграрной направленности.

5.3. Перечень обобщённых трудовых функций и трудовых функций, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника Программы

Профессиональные компетенции выпускника программы определены в соответствии с универсальными, общепрофессиональными, и профессиональными компетенциями согласно ОС РУДН по направлению «Лингвистика», уровень бакалавриата, специализации по иностранным языкам и переводу), коррелируют с обобщенными трудовыми функциями, необходимыми для них знаниями и умениями, которые указаны профессиональном стандарте «Специалист в области перевода»

5.4. Обобщенные трудовые функции

Код и наименование проф. стандарта	**Обобщенные трудовые функции**			**Трудовые функции**		
	код	наименование	уровень квалификации	Наименование	код	уровень (подуровень) квалификации
04.015 Специалист в области перевода	A	Неспециализированный перевод	6	Устный сопроводительный перевод	A/01.6	6
				Письменный перевод типовых официально-деловых документов	A/02.6	6
	B	Профессионально ориентированный перевод	6	Устный последовательный перевод	B/01.6	6
				Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	B/03.6	6

5.5. Перечень обобщенных трудовых функций, трудовых функций, умений, знаний выпускника согласно профессиональному стандарту

1. Обобщенная трудовая функция «Неспециализированный перевод». A Уровень квалификации 6

1.1. Трудовая функция Устный сопроводительный перевод,

Код A/01.6 Уровень квалификации 6.

Трудовые действия ТД.А. 1.1.	Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода
	Внедрение в предметную область перевода

	Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации
	Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере
Необходимые умения НУ.А. 1.1.	Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком
	Ориентироваться в разных информационных источниках
	Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию
	Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации
	Использовать принятые нормы поведения и национального этикета
	Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур
	Переводить с одного языка на другой устно
	Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения
	Быстро переходить с одного языка на другой
	Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах
Необходимые знания НЗ.А. 1.1.	Основы делового общения
	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа
	Правовой статус переводчика
	Ситуационные речевые клише
	Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах
	Правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации
	Историко-культурные и географические достопримечательности региона
	Основы общей теории и практики перевода
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Варианты и социолекты рабочих языков переводчика
	Профессиональная этика

1.2. Трудовая функция: Письменный перевод типовых официально-деловых документов. Код A/02.6 Уровень квалификации 6

Трудовые действия ТД.А. 1.2.	Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности
	Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов
	Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов
	Саморедактирование текста перевода
	Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата
	Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов
Необходимые умения	Выполнять предпереводческий анализ исходного текста

НУ.А. 1.2.	Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
	Переводить с одного языка на другой письменно
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
	Выполнять постпереводческий анализ текста
	Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
	Оформлять текст перевода для нотариального заверения
Необходимые знания НЗ.А.1.2.	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа
	Особенности перевода официально-деловых документов
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Основы общей теории и практики перевода
	Терминология предметной области
	Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода
	Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста
	Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении
	Профессиональная этика
	Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода

2. Обобщенная трудовая функция «Профессионально ориентированный перевод».
Код B, Уровень квалификации 6.

2.1. Трудовая функция Устный последовательный перевод
Код B/01.6 Уровень квалификации 6

Трудовые действия Т.Д.Б.2.1	Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода
	Составление локального тематического словаря
	Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации
Необходимые умения НУ.Б. 2.1.	Определять тематическую область исходного сообщения
	Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки
	Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
	Переводить с одного языка на другой
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения
	Быстро переходить с одного языка на другой
	Применять переводческую скоропись
	Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы)
	Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста
	Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах
	Применять навыки публичных выступлений
	Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода

Необходимые знания НЗ.Б. 2.1	Специализированные информационно-справочные системы
	Способы быстрого запоминания новой лексики
	Теория устного перевода
	Теория и практика межкультурной коммуникации
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Варианты и социолекты рабочих языков переводчика
	Терминология предметной области перевода
	Система переводческой скорописи
	Технологии проведения протокольных мероприятий
	Профессиональная этика
	Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний
	Деловой этикет
Особые условия допуска к работе	-
Другие характеристики	-

2.2. Трудовая функция. Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) Код B/03.6

Трудовые действия ТД.Б. 2.2.	Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания
	Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов
	Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно
	Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений
	Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию
Необходимые умения НУ.Б. 2.2.	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием
	Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания
	Использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения
	Переводить с одного языка на другой письменно
	Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы
	Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона
	Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода
	Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю
	Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения

Необходимые знания НУ.Б. 2.2.	Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
	Системы управления переводом
	Специальная теория перевода
	Частная теория перевода
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Терминология предметной области перевода
	Технологии памяти переводов
	Системы управления качеством перевода
	Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
	Профессиональная этика
	Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения

6. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

6.1. По окончанию освоения программы выпускник должен обладать следующими универсальными компетенциями (УК ОС РУДН , направление «Лингвистика»):

Код и наименование УК ОС РУДН , направление Лингвистика , уроень бакалавриата	**Код и наименование индикатора достижения компетенции (версия 2025)**
УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства; УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия; УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках; УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно; УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции; УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в	УК-5.1. Интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития; УК-5.2. Находит и использует при социальном и профессиональном общении информацию о культурных

Код и наименование УК ОС РУДН , направление Лингвистика , уроень бакалавриата	Код и наименование индикатора достижения компетенции (версия 2025)
социально-историческом, этическом и философских контекстах	особенностях и традициях различных социальных групп; УК-5.3. Учитывает при социальном и профессиональном общении по заданной теме историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения; УК-5.4. Осуществляет сбор информации по заданной теме с учетом этносов и конфессий, наиболее широко представленных в точках проведения исследовании; УК-5.5. Обосновывает особенности проектной и командной деятельности с представителями других этносов и (или) конфессий; УК-5.6. Придерживается принципов недискриминационного взаимодействия при личном и массовом общении в целях выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции

6.2. По окончанию освоения программы выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК ОС РУДН, направление «Лингвистика»):

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции
ОПК-1. Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. ОПК-3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ОПК-5.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно- телекоммуникационной сети «Интернет». ОПК-5.2. Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.
ОПК-6 Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	ОПК-6.1. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях, включая профильные электронные ресурсы. ОПК-6.2. Использует цифровые технологии для создания таблиц, графических моделей, баз данных при сборе и анализе лингвистической информации.

6.3. По окончанию освоения программы выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК ОС РУДН , направление «Лингвистика»):

Код и наименование УК	**Код и наименование индикатора достижения компетенции**	**Код и наименование проф. стандарта,** на основании которого сформулирована ПК
ПК-10. Владеет методикой предпереводческого анализа текста общебытовой, общественно-политической, научно-ориентированной проблематики	ПК-10.1 Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания	04.015 Специалист в области перевода

Код и наименование УК	**Код и наименование индикатора достижения компетенции**	**Код и наименование проф. стандарта,** на основании которого сформулирована ПК
ПК-11. Владеет методикой предметно- информационной подготовки к выполнению перевода общебытовой, общественно-политической, научно-ориентированной проблематики, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-11.1 Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода ПК-11.2 Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	04.015 Специалист в области перевода
ПК-13. Способен осуществлять письменный перевод общебытовой, общественно-политической, научно-ориентированной проблематики с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе	04.015 Специалист в области перевода
ПК-15. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа общебытовой, общественно-политической, научно- ориентированной проблематики с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста	04.015 Специалист в области перевода
ПК-18. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в х ситуациях устного перевода общебытовой, общественно-политической, научно-ориентированной проблематики	ПК-18.1 Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	04.015 Специалист в области перевода

6.4. Матрица компетенций образовательного стандарта, формируемых у выпускников программы и их корреляция с трудовыми функциями, умениями и знаниями профессионального стандарта в рамках содержания обучения

Модуль/Дисциплина	**Компетенции ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат. 45.03.02. (Выбор с учетом конкретной специализации программы кластера)**		
	Универсальные	**Общепрофессиональные**	**Профессиональные**
	УК-4, УК-5 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ПК-10 – ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат
Общие дисциплины			
Практический курс иностранного языка	УК-4, УК-5 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ОПК -1, ОПК-3	
Межкультурная коммуникация	УК-4, УК-5 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4,	ТД.А. 1.1.;.1.2; НУ.А. 1.1.;.1.2; НЗ.А 1.1.;.1.2;
Специальные дисциплины			
Основы теории и практики перевода	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ТД.А 1.1.;.1.2; НУ. А. 1.1.;.1.2; НЗ.А. 1.1.;.1.2;
Теория перевода	ОПК -1, ОПК-3		НУ.А. 1.1.;.1.2; НЗ.А. 1.1.;.1.2;
Практический курс профессионально ориентированного перевода	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 – ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД. Б. 2.1;2.2. НУ, Б. 2.1;2.2. НЗ . Б.1.1.;.1.2; 2.1;2.2.
ИКТ в переводе	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 – ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД. Б.2.1;2.2. НУ. Б. 2.1;2.2. НЗ. Б. 1.1.;.1.2; 2.1;2.2.
Переводческий практикум	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 – ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД, Б. 2.1;2.2. НУ, Б. 2.1;2.2.

			НЗ. А.Б. 1.1.;.1.2; НЗ.Б.2.1;2.2.
Дисциплины по выбору Практический курс перевода научных текстов в сфере АПК; Аннотирование и реферирование профессионально-ориентированных текстов; Перевод медиатекстов в сфере АПК **(кафедра ИЯ аграрно-технологического института)**	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10–– ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД. Б.2.1;2.2. НУ. Б. 2.1;2.2. НЗ. Б. 1.1.;.1.2; 2.1;2.2.
Переводческая практика	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 – ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД. Б. 2.1;2.2. НУ. Б. 2.1;2.2. НЗ. Б. 1.1.;.1.2; 2.1;2.2.
Итоговая аттестация	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 – ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД . Б.2.1.;.2.2; НУ.Б. 2.1.;.2.2; НЗ.Б. 2.1.;.2.2;
Трудовые функции А.Неспециализированный перевод Б.Профессионально ориентированный перевод	**Трудовые действия ТД А.1.1.;. 1.2; ТД Б.2.1;2.2.**	**Необходимые умения НУ.А. 1.1.;.1.2; НУ.Б. 2.1;2.2.**	**Необходимые знания НЗ.А. НЗ.Б 1.1.;.1.2; 2.1;2.2.**
Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» 04.015			

7. Сведения о кадровом обеспечении реализации образовательной программы

Кадровое обеспечение образовательной программы базируется на участии в образовательной деятельности ведущих ученых, привлечении молодых ученых, признанных специалистов-практиков, интернационализации научно-педагогического коллектива. Квалификация научно-педагогических работников оценивается на основе анализа их актуальных достижений в научной, педагогической и экспертной областях деятельности.

8. Сведения об условиях реализации образовательной программы Условия реализации образовательной программы обеспечиваются материально технической базой и всеми ресурсами Университета, соответствующими действующим правилам и нормам, с учетом потребностей всех видов учебной деятельности, предусмотренных образовательной программой, в том числе информационно-библиотечным комплексом РУДН; доступом в электронную информационно-образовательную среду посредством информационно-коммуникационных технологий; необходимым лицензионным программным обеспечением; аудиторным фондом и иными помещениями; оборудованием и техническим средствами обучения; иными ресурсами.

Для обучающихся предусмотрена возможность зачета результатов освоения курсов других образовательных организаций в установленном порядке. проводится воспитательная работа в соответствии с рабочей программой воспитания в рамках единой университетской культурной и образовательной среды, которая обеспечивается научно образовательным и интеллектуальным потенциалом, современными образовательными и коммуникационными технологиями.

Основными формами учебных занятий являются интерактивные и практические занятия, в ходе которых регулярно проводятся кейс -анализ, имитационные, деловые и ролевые игры, дебаты, мастер-классы от потенциальных работодателей.

Приложение к рабочей
программе дисциплины
(практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Аграрно-технологический институт

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Практический курс иностранного языка

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей аграрного профиля)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей аграрного профиля)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценивания результатов освоения ОП ВО

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Классическая система оценивания	Оценки ECTS
95 - 100	отлично	A
86 - 94		B
69 - 85	хорошо	C
61 - 68	удовлетворительно	D
51 - 60		E
31 - 50	неудовлетворительно	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Не разрешается пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом дисциплины.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается неуважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 25 баллов независимо от оценки, полученной по дисциплине.
- Если в итоге за семестр студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с дирекцией института в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий для текущего контроля

Choose the correct variant.

1. This shrewd kid did the opposite of what his parents were telling him to do (pretending/to pretend/having pretended) he didn't hear them right.
2. My father always objected to my (going out/outing/to go out) so late.
3. He is considered the best (comic/comical) actor of that (historic/historical) period.
4. The article deals with (politic/political) events in pre-war Europe.
5. My knowledge of English (has been progressed/have been progressing/has progressed).
6. I (am woken up/wake up/have woken up) at 5 a.m. by myself, without the help of alarm clock!

Find the odd word out (the words are grouped according to a vowel sound).

1. herd 2. heard 3. hurt 4. heart

Change the following sentences into reported speech choosing the most appropriate verb:

“The rate of inflation has slowed down.” → He said that the rate of inflation had slowed down.
“I am leaving!” → He …
“I have left my wallet at home”. → She …
“I think I will be going home by taxi.” → He …
“She may not know the answer.” → He …

Put in the prepositions in (the), on (the), at (the) if necessary.

1. Our friends arrived late ____ night.
2. I'll send you a note _____ Monday.

Choose the incorrect question:

When does the movie start?

Who are these guys anyway?
You go on foot or by bus?
Why has she decided to move?
all of these questions are grammatically correct

Choose the correct determiners in the following sentences.
1. There is not (much/many) information on ancient history in this guidebook.
2. He bought a (little/few) bottles of beer.

Choose the correct verb.
He (said/spoke) sharply for quite a while and finally (offered/told) me to mind my own business.

Translate into English and analyze the use of pronouns:
У Бетси день рождения. Около 5 часов вечера. В дверь стучат.
«Кто там?» — «Это я». — «Привет, Энн. Как хорошо тебя видеть снова. Ты была далеко?» — «Нет, всего лишь в двух часах езды отсюда. Времени было достаточно, чтобы добраться сюда к 5 часам. Для тебя есть подарок, с наилучшими пожеланиями!» — «О, это кулинарная книга. Здорово! Спасибо. Заходи, чувствуй себя как дома. Как раз пора пить чай».
В комнате — другая девушка, и Бетси представляет гостей друг другу. На столе торт, чай и роза в вазе. Она белая. Опять стучат.
«Это та самая Алиса, о которой я вам рассказывала», — говорит Бетси, пока вновь пришедшая представляется. «Какой чудесный торт! Кто его готовил?» — «Я испекла его сама, — говорит Бетси. — Это мой собственный рецепт». — «Как раз лимонный торт мой самый любимый. Говорят, в лимонном торте полно витаминов, и его можно есть, не набирая лишних калорий». — «О калориях можно говорить все, что угодно, но сам торт — прелесть, не так ли?».

Translate into Russian.
1. Я должен вставать в 7 часов каждый день.
2. Я не могу ответить на ваш вопрос сейчас.
3. Я могу взять вашу книгу?
4. Можно мне убрать твои книги со стола? — Нет. Я должен заниматься сейчас.
5. Сын моей сестры хорошо говорит по-английски.
6. Вы должны сказать об этом на собрании.
7. К сожалению, я не могу встретить их в это время.
8. Мне нужно перевести этот текст на русский язык? — Нет, не нужно. Он легкий.
9. Когда вы читаете газеты? Я обычно читаю их вечером.
10. В какое время начинаются ваши занятия?
11. Он знает английский и говорит очень хорошо.
12. Что ты делал вчера вечером?
13. На уроке английского языка мы читали новый текст, делали устные упражнения и писали диктант.
14. Сколько времени у вас ушло на то, чтобы подготовить доклад? — Мне потребовалось два часа.

Translate into English.
Мало домов, немного чая, (немного) мало чашек, мало яблок, мало окон, немного (мало) кофе, мало супа в тарелке, немного ковриков, много ковров, несколько зеркал, много занавесок, несколько кроватей, мало книжных шкафов, несколько стенок, много столов, мало туалетных столиков, несколько стульев, несколько чашек.

Answer the following questions in the affirmative and in the negative. Give more than two variants where possible.
Example: Is there any bread left?
— There is some bread left. /There is plenty of bread left.
— There is no bread left. /There isn't any bread left.

Have you got any questions?
Would you like to add anything?
Is her discovery known anywhere abroad?
Have you met anyone in the street?
Will he ever come again?

Rewrite the note to Dr. Morley in numeric form.

Dear Dr. Morley,
Your workshop at the thirty-third annual Teachers' Conference scheduled for ten thirty on the first of March will be held in room twelve. It is intended for about a hundred participants and is expected to last for one and a half hours. Please confirm you can attend by phoning the extension eleven fifty-one.

To Dr. Morley: _____ hours workshop for _____ people at _____ annual Teachers' Conference at _____ on _____ in _____. Call ext.
_____.

Render the advertisement below into the spoken form.
Summer Tours around Charlotte
Dates: every weekend from 09/06/99
Time: Saturday 10.00 — Sunday 18.00
Cost: $199 (accommodation and lunch)
No. of participants: 24—30
Assistant manager:
Room 1104, the Radisson
Tel: 388 5062

Translate into English using verbs of speech. Give different variants where possible.
Example: They told her nothing. / They didn't tell her anything. / They said nothing to her. / They didn't say anything to her.
1. Он ей что-то сказал.
2. Что он тебе сказал?
3. Он мне ничего не сказал.
4. Он тебе что-нибудь говорил об этом?
5. Ты об этом где-нибудь говорила?
6. Ты что-то говорила об этом кому-нибудь?
7. Я никогда ни с кем об этом не разговаривала.
8. Расскажи мне об этом, пожалуйста.
9. Я не стану с тобой разговаривать.
10. Я тебе ничего не скажу.

Use the required tense forms in the following text. Retell the text:
A very successful lawyer (to park) his brand-new Lexus in front of his office, ready to show it off to his colleagues. As he (to get out), a truck (to pass) too close and (to tear off) the

door on the driver's side. The lawyer immediately (to grab) his cell phone, (to dial) 911, and within minutes a policeman (to pull up). Before the officer (to have) a chance to ask any questions, the lawyer (to start) screaming hysterically. His Lexus, which he just (to pick up) the day before, (to be ruined). When the lawyer finally (to wind down) from his ranting and raving, the officer (to shake) his head in dis- gust and disbelief. "I cannot believe how materialistic you lawyers are," the cop said. "You are so focused on your possessions that you (not to notice) anything else." "How can you say such a thing?" asked the lawyer. The cop replied, "Don't you know that your left arm (to miss) from the elbow down? It must have been torn off when the truck (to hit) you." "My God!" screamed the lawyer. "My Rolex!"

Change the following sentences by passive ones. Give two variants where possible:
He showed us his collection of Egyptian coins.
My friends told me the news two days ago.
She handed me the newspaper.
They gave us her photos.
He sold his old car to me.
He offered her an interesting job.
They promised him an immediate reply.
They taught children two foreign languages.

Comment on the Passive Voice forms and translate the sentences into Russian:
Thousands of Japanese cars were exported last year.
Henry's father joined the army and was sent overseas.
These apartment houses were built about thirty years ago.
Tolstoy's novels have been translated into many languages.
The sick man has just been taken to hospital by ambulance.
His speech was interrupted by the ringing of a telephone.

Translate the following sentences into English using the Passive Voice:
Его никогда не учили хорошим манерам.
Всем задержанным велели предъявить паспорта.
Каких писателей читают сейчас больше всего?
В его контрольной работе не было найдено ни одной ошибки.
Их не видели уже несколько дней.

Translate the following sentences into English using the "it + passive verb + that-clause" pattern:
Хорошо известно, что латинские термины широко используются в медицинской практике.
Говорят, что строительство новой кольцевой линии московского метро будет завершено в 2026 году.
Сообщают, что российско-украинские переговоры по транзиту газа в Европу возобновятся в конце года.
Чувствовалось, что напряжение в отношениях между родителями школьников и учителями нарастает.
Предполагалось, что в работе совещания примет участие также и министр финансов.
Ожидается, что погода в ближайшие дни по-прежнему будет холодной и сырой.

Transform it-pattern into the "subject + passive verb + to-infinitive" pattern:
It was expected that the Prime Minister would broadcast a statement after the conference.
It was said that the state would intervene in trading in an effort to prop up the stock market.

It is widely assumed that banking activity could face restrictions in the near future.
It has been reported that the global financial crisis has already affected the Russian labour market.
It is claimed that the decision to raise tariffs on used Japanese cars will provoke discontent in the Far East.
It was expected that the new computer system would be installed next month.

Translate the following sentences into English expressing doubt or disbelief with the help of can.
Не может быть, чтобы он сдал экзамены на «отлично». Он практически не готовился к ним.
Не может быть, чтобы комнату не убирали пять дней; она выглядит вполне чистой.
Не может быть, чтобы он не передал им мою записку.
Неужели она тебе солгала?
Разве они еще не спросили ее о том, что случилось?
Неужели он опять пропустил лекцию?
Не может быть, чтобы он не знал о том, что вы приняли его предложение выступить на конференции.
Неужели ты изучаешь английский язык уже десять лет?
Не может быть, чтобы она готовилась к урокам с самого утра.

Translate the following sentences from Russian into English expressing obligation:
Мне нужно купить что-нибудь к ужину?
Мы должны подготовить задание в устном или письменном виде?
Вы должны вызвать врача: у нее высокая температура.
Я должен завтра встать пораньше. Я хочу заняться ремонтом квартиры.
Мы должны подождать, пока они не закончат совещание.

Translate the following sentences from Russian into English expressing possibility:
Может быть, он опять потерял ключи от квартиры.
Возможно, он ходил вчера в гости и поэтому ему некогда было тебе позвонить.
Эта картина, возможно, была написана Левитаном.
Он, наверное, чинит стиральную машину уже часа три.
Она, наверное, ждет вас в приемной с десяти часов утра.
Комиссия, возможно, утвердит мой план работы к началу следующей недели.

Translate into English using the Gerund as a direct object:
Я совсем забыла, что обещала приехать к ним в гости в прошлую пятницу.
Я не мог не рассмеяться, когда они рассказали мне об этом забавном случае.
Она отрицала, что знает содержание письма.
Он предложил поехать на экскурсию в Звенигород.
Она терпеть не может, когда ее критикуют.
Я хорошо помню, как сдавала экзамен по теоретической грамматике английского языка.
Вам нравится посещать картинные галереи?

Listen to the text Chicago's restaurants and choose the one best answer to the questions below or the best way to finish a statement:
1) What are Chicago's restaurants known for?
A They are located outside the city centre not to be overcrowded.
B The food is cheap and good.
C They command a good view.

D They are mostly located on sailboats.
2) Your impression of a good restaurant is not complete unless ...
A you've dined in a room with a good view.
B you've seen perfect pictures on the walls of a dining-room.
C you've been sitting in a restaurant from daytime till night.
D you've got a table with candles and flowers.
3) What view can you not get from the 95th?
A Sailboat-riddled water of the Chicago River.
B The changing face of the evening city.
C Faces of the passers-by.
D Sparkling night lights.
4) What is not true about the 95th?
A There are white-clothed tables.
B There are fresh flowers on the tables.
C There are windows on the ceiling.
D There are crystal chandeliers and flickering candles.

Listen to the text Raymond Chandler, render it or choose the one best answer to the questions below or the best way to finish a statement.

1) Where did Chandler have his schooling?
A In France and Germany.
B In England.
C In Canada.
D In the USA.
2) Which of the following professions did he not try?
A A soldier.
B A pilot.
C A reviewer.
D A reporter.
3) Where was his home?
A In England.
B In California.
C In Chicago.
D In Canada.
4) What is Chandler famous for?
A Essays.
B Poems.
C Crime novels.
D Book reviews.
5) What provided the background for Philip Marlowe novels?
A Memories of England.
B The service with Canadian infantry.
C The life in southern California region.
D The experience in many professions.

Примеры и типы заданий для рубежной аттестации

Prepare a short report for your mates using the following talking points and answer the questions:
What holidays are most popular: a) in our country, b) in the USA, c) in Britain?

Which holidays do you like best: a) national, b) family, c) religious, d) just a day-off?
Where would you like to have meals: a) during holidays, b) on a special occasion?

What biographical facts could be relevant when speaking about yourself: 1) at your exam, 2) at a party, 3) while applying for a job?

Do you have a hobby? Could you describe it? When and why did you get interested in it?
How do you spend your leisure time? Do you plan it? Do you think it is a good idea to plan your leisure?
Do your parents approve of the way you spend your free time? Do they give you advice?

What would you focus on in learning English if you were going:
- on a tour about Britain?
- to live in the USA with your family?
- on a business trip?
- to become a scientist?

What is the role of English and foreign language learning in general: a) in the contemporary society, b) for a future specialist?

Are modern art festivals worth attending? Have you ever attended any film or music festival? Would you prefer going to a concert of your favourite group or watching it videotaped?
What is most popular with the young: a) computer arts, b) painting, c) video, d) film, e) theatre, f) photography, g) sculpture, h) architecture, i) literature? Give your reasons.

What TV programs are most popular in our country? What makes them so popular?
What is your favourite TV program? Why do you prefer it to other programs?
Can mass media reflect the life of society? In what way?

What are most popular sports: a) in our country, b) in Britain? Can you name any traditional sports, games or competitions?
What sports should be developed? Why? What new events would you include in the Olympic Games?
What is the role of sport in your life and in the life of your family?

Which spheres of contemporary life do you think should be computerized: a) industry, b) research, c) household, d) education, e) recreation, f) others? Is it necessary to teach using computers at school?

What traditional holidays and festivals are most popular: a) in our country, b) in Britain, c) in the USA?

Could you give examples of achievements in the present-day science and technology in different spheres? What industries benefit from them most?

What career are you planning to choose? Why?
How are you guided in your choice: a) by background knowledge, b) by advice of someone you trust, c) by an example of someone successful, d) by a desire “just to try it”?
Which rare professions are popular: a) in our country, b) in the USA, c) in other countries?

What do you think of homeschooling? Would you prefer homeschooling if you were to choose?

Are you satisfied with the way you are taught at your school? What should be done to make a pupil interested in studying?
What do you think about tests and exams? Are they necessary?
Is it possible to get all the knowledge necessary to enter an institute studying at home?

What do you know about the ecological situation in the world?
Is there any difference in the ecological situation of a big city and a small town?
What are the most urgent ecological problems nowadays?
What can we do to improve the situation? Why do you think so?
Do you agree that poor ecology is the result of man's activity? Give your arguments.

Writing
Write a paragraph about your family.
Write a paragraph about your favourite author.
Write a paragraph about advantages/disadvantages of computers.
Write a paragraph about your favourite pop group/film.
Write a paragraph on an ideal TV program as you see it.
Write a paragraph about your favourite detective story.
Write a paragraph about an interesting or unusual tradition.
Write a paragraph about an ideal sport festival or an ideal sport team as you see them.
Write a paragraph about your favourite subject/teacher.

Примеры и типы заданий для итогового контроля

Choose a topic and give your arguments for and against:
Now teenagers don't know how to make merry: they simply waste their holidays.
Any hobby is useful, it develops imagination.
A diary style is the ideal way of dealing with biographical facts.
Family is primarily responsible for bringing up children; otherwise, they could be spoiled by society.
Anything could be in fashion: you just need a bit of skill and creative mind.
The younger generation no longer reads any classical literature.
Computer games are harmful and time consuming.
Computer programs, video films and songs in a foreign language should replace teachers in the nearest future.
Progress in art is unthinkable without that in technology; they always go hand in hand.
No natural food can be produced or grown in our polluted environment.
Big cities are the main source of pollution on our planet.
There is no room for traditions in modern life, traditional is equivalent to old fashioned.
The rapid advent of the Internet has more negative effects than advantages.
There is no future for the Olympic Games.
In the nearest future machinery will replace hard labor.
All tests should be computerized to be objective.
The best way to preserve nature is not to interfere with it.

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Аграрно-технологический институт

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс профессионально-ориентированного перевода

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направления подготовки 27.03.01 «Стандартизация и метрология»).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направления подготовки 27.03.01 «Стандартизация и метрология»).

Москва, 2025 г

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.

- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий для текущего контроля

Fill in missing words in the sentences below:
Metrology includes all … and practical … of measurement.
Metrology … three main activities.
Mass metrology … with mass ….
Fundamental metrology generally … the highest level of … within a given field.
Industrial … is that part of metrology which deals with … in production and … control.
… metrology provides protection of public …, the environment, …, and traders and is critical to fair ….

deals, covers, accuracy, metrology, legal, safety, trade, aspects, signifies, quality, theoretical, consumers, measurements

Put the verbs in the right form.
1) Metrology _____ (include) all theoretical and practical aspects of measurement.
2) Metrology _____ (define) by the *International Bureau of Weights and Measures* (BIPM) as "the science of measurement.
3) The level of traceability establishes whether the result of a measurement can _____ (compare) to the previous one, a measurement result a year ago, or to the result of a measurement performed anywhere else in the world.
4) Traceability most often (obtaine) by calibration.
5) Calibration is the process where metrology is applied to measurement equipment and processes to ensure conformity with a known standard.
6) Calibration _____ (establish) the relation between the indication of a measuring instrument and the value of a measurement standard.
7) About nine out of every ten people working in metrology _____ (specialize) in commercial measurement, most at the technician level.
8) Aerospace, commercial nuclear power, medicine, medical devices and semiconductors _____ (rely) on metrology to translate theoretical science into mass produced reality.
9) Metrology laboratories are places where both metrology and calibration work _____ (perform).
10) Temperature, humidity, vibration, electrical power supply, radiated energy and other influences _____ (control) in laboratories.
Match the terms and definitions:

a) the science of measurement, including both experimental and theoretical determinations at any level of uncertainty in any field of science and technology.
b) the property of the result of a measurement or the value of a standard whereby it can be related to stated national or international standards.
c) a comparison between measurements.
d) the process or the result of determining the ratio of a physical quantity, such as a length, time, temperature etc., of something, to an established unit, such as meter, second or degree Celsius.

e) the degree of exactness which the final product corresponds to the measurement standard.
f) the ability of a measurement to be consistently reproduced.
1. measurement
2. traceability
3. metrology
4. calibration
5. precision
6. accuracy

Match English and Russian equivalents:

1. to cover a vast area of capabilities;
2. to provide specialized testing for;
3. to be a paramount to every industry;
4. to meet the quality requirements;
5. to dedicate oneself to;
6. to comply with the government standards;
7. a proving leader in;
8. to meet the needs of customers;
9. flexible service program;
10. assets;

11. to request a quote;
12. extended productivity;
13. state of view;
14. to work routinely;
15. best in class;
16. top choice;
17. in optimal condition;
18. expert in the field;
19. to focus on;
20. sales and rentals;
21. trusted partner;

a. быть самым главным в каждой отрасли промышленности;
b. соответствовать государственным стандартам;
c. посвящать себя;
d. бесспорный лидер в;
e. удовлетворять потребности клиентов;
f. гибкая программа обслуживания;
g. охватывать широкий спектр возможностей;
h. удовлетворять требованиям качества;
i. имущество;
j. предоставлять специализированные тесты для;

k. работать в соответствии с предписанием;
l. лучший в своём роде;
m. в оптимальном состоянии;
n. расширенная производительность;
o. эксперт в этой области;
p. сосредоточиться на;
q. точка зрения;
r. продажа и прокат;
s. отправить заявку;
t. партнёр, которому доверяют;
u. лучший выбор.

Choose the necessary word and use it in the sentences: nutrient, diet, activity
1. Food is necessary to support body _____
2. Vitamins and minerals in the _____ accomplish body process regulation functions.
3. The essential constituents being contained in foods are called _____

Find a synonym for the underlined words:
to slow down the microbial growth;
temperature drop;
to influence food preservation;

the composition of the atmosphere.

Form antonyms from the following adjectives, using different prefixes:
desirable, complete, sufficient, advantageous, pleasant, responsible, definite, usual, possible, proper, satisfactory, comfortable, continuous.

Контрольные вопросы

What are the goals of standardization?
What are the four levels of standardization?
When and where was ISO created?
Where is its Central Secretariat?
What kind of organization is it?
Who is the ultimate authority?
Who are Principal Officers?
Who can be an ISO member?
How many member categories are there and what do they do?
What do ISO 9000 standards provide?
What does the ISO 9000 family include?
What are the seven quality management principles?
Who is ISO 9001 for?
Why was ISO 9001 revised?
What benefits does the new version of ISO 9001 bring?
What do most FSMSs require?
What is the main function of the World Trade Organization (WTO)?
What is the highest authority of the WTO?
What are the three principal organizations in international standardization?
What does the Standards Code oblige to do?
What's the contribution of International Standards and Conformity Assessment?

Примеры и типы заданий для промежуточного контроля

Test 1
Give English equivalents for the following word combinations: точность измерений, единицы измерения, метрологические характеристики прибора, линейные и угловые измерения, защита прав потребителей, метод поверки, область применения, измерения с достоверными результатами, точные измерения массы, уровень сложности, главное метрологическое учреждение ведомства, научные методы, промышленные измерения
Give Russian equivalents for the following word combinations: units of measurement, field of application, scientific methods, accuracy of a measurement, primary laboratory, levels of complexity, development of measurement standards, problems of errors, metrological properties, mass metrology, dimensional metrology, calibration procedure, statutory and regulatory requirements, reliable measurements, industrial measurements, protection of consumer

Test 2
Give English equivalents for the following word combinations: environment health and safety, technological developments, growing needs, phases of diagnosis, personnel proficiency, manufacturing of products, product nonconformity, regional economy, protection of consumer, in the field of health, approved standard, environmental changes, market requirements, cubic meters of woods, land survey

Give Russian equivalents for the following word combinations: охрана труда, окружающей среды и техника безопасности, утверждённый стандарт, изделия медицинского назначения, защита прав потребителей, коммерческая сделка, землеустроительные работы, несоответствие изделия техническим условиям, товарооборот, окружающая среда, растущая потребность, технологические разработки, производство, система диагностики, измерение с надёжными результатами

Test 3

Give English equivalents for the following word combinations: поставщик, совместимость, стандартная процедура, локальная компьютерная сеть, программное обеспечение, общее согласие, взаимная выгода, добровольный стандарт, электрическое напряжение, усреднение, экономичное производство, наполнение рынка товаром, цель, стандартная спецификация, унифицированность

Give Russian equivalents for the following word combinations: the goals of standardization, compatibility, safety, mutual gains, standard specification, standard procedure, lean manufacturing, large-scale social changes, homogenization, informal convention, implementation of concepts, commonality, interoperability, simplification, variety control, value engineering, electrical voltage, interchangeability

Test 4

Give English equivalents for the following word combinations: унификация промышленных стандартов, национальный орган по стандартизации, верховная власть, руководящие органы, полноправные члены, оценка соответствия, Генеральный секретарь, на основе консенсуса, международная координация, Совет ИСО, вопросы, связанные с управлением, Техническое руководящее бюро

Give Russian equivalents for the following word combinations: international coordination, independent, voluntary, global challenges, Secretary General, ultimate authority unification of industrial standards, ISO Council, governance issues, ISO Officers, specific issues, conformity assessment, strategic objectives, developing countries, governance structure, full members, consumer issues, consensus-based, member bodies

Test 5

Give English equivalents for the following word combinations: управление качеством, последовательное улучшение, высшее руководство, система взаимоотношений с клиентами и партнёрами, государственные границы, розничная продажа, управление безопасностью продуктов питания, внутренний и внешний аудит, угрозы, связанные с безопасностью пищевых продуктов, добавки, производитель продуктов питания, субподрядчик, преимущество, участник рынка, производитель кормов, поставщик по контракту, основные контрольные точки

Give Russian equivalents for the following word combinations: customer’s requirements, customer focus, implication of top management, continual improvement, quality management, food safety, internal and external audits, process approach, relationship management, enterprise, benefits, organizational risks, stakeholder, contract suppliers, food safety management, hazards control, food manufacturer, storage operator, packaging materials, cleaning agents, additives, subcontractors, feed producers, consequences, retail, primary producers, unsafe food

Test 6

Give English equivalents for the following word combinations: соглашение по техническим вопросам, оценка соответствия, практическое использование стандартов, проблемы окружающей среды, взаимность, противодействие, опыт, торговля товарами, создание

действующих обязательств, выработка политического курса, преемник, Генеральный совет, вклад, мероприятия торговой политики, устойчивое развитие, прозрачность
Give Russian equivalents for the following word combinations: trading procedures, multilateral trade agreements, , trade measures, intellectual property, reciprocity, environmental considerations, public health, technical regulations, Code of Good Practice, transparency, application of standards, sustainable development, trade in goods, environmental concerns, Standards Code, policymaking, efficiency of production, political agreement, Ministerial Conference, standardizing bodies, negotiations, unnecessary obstacles

Test 7
Translate into Russian:
food process engineering, horticulture, food science, composition of food, food preservation, undesirable effects, fishing, spoilage, processing equipment, safe foods, agriculture, synthetic packing materials.
Translate into English:
производство пищевых продуктов, пищевая промышленность, современное высокопроизводительное оборудование, синтетические упаковочные материалы, питательная ценность, химические изменения, виды микроорганизмов.

Test 8
Translate the following sentences paying attention to the predicates in the Passive Voice:
1. The quality of foodstuffs is constantly being improved. 2. Industrial processing of food can be followed by physical, chemical and biological changes occurring in food materials. 3. Food technology is spoken of as scientific study of food and food preparation. 4. Food spoilage may be caused by the action of microorganisms. 5. Microbiology is now being looked upon as one of the most important aspects of food science. 6. In the nearest future considerable growth of new synthetic packing materials production will be paid great attention to.

Test 9
Translate the following sentences paying attention to the functions of Gerund and Participle II:
1. Protein in tissues is constantly being broken down and must be replaced from the amino acids supplied in the diet. 2. In recent years attention has been focused on the problem of developing low-cost protein rich foods either by making fuller use of local protein resources or by investigating new types, such as single cell protein produced by microorganisms. 3. For example, 500 kg of yeasts, if grown in suitable conditions, can produce 50 tons of protein in one day. 4. Unless well-balanced, a diet will result in malnutrition. 5. If salted or dried, foods can be kept for a longer period of time. 6. An increase in the amounts of vegetables and fruits in the diet may have the effect of reducing the risk of developing several diseases. 7. The breaking down of some mineral compounds releases energy when required. 8. Meat and fish cannot be used by man until cooked. 9. A varied balanced diet will supply all the necessary vitamins in sufficient quantity.

Test 10
Find all the non-finite forms of the verb (Verbals). Translate the following sentences into Russian:
1. Since the vitamins of the B group are water-soluble, they are not stored in the body, any excess being removed from the organism. 2. Unless protected against moisture cereal grains will mold. 3. The amount of iron absorbed appears to depend on the need of the body for this element. 4. One should know the vitamins to be complex organic compounds required in small quantities by the body for the maintenance of health. 5. The composition of most plant proteins is found to be less satisfactory than most proteins of animal origin. 6. Raw milk contains a little

vitamin C, some of this being still retained after pasteurization. 7. Pasteur's being one of the earliest investigators of the connection between microorganisms and certain diseases of man, animals and plants is a well-known fact.

Test 11

Pay attention to the proper translation of to *mean, means, by means of, meaning*:

1. To preserve foods means to prevent them from spoilage and poisoning. 2. Water is necessary as a means of transporting food and waste products within the body. 3. What is the meaning of «nutrient»? 4. There are several methods of food preservation, refrigeration being the only effective means for many foods. 5. The regulation of body processes was found to be accomplished by means of vitamins and mineral elements. 6. The mean temperature of preserving fruits can be taken from the special table.

Test 12

Translate the following sentences paying attention to Modal Verbs and their equivalents:

1. The effects of critical process factor on pathogens need to be studied further. 2. While using this method the food has to be packaged prior to processing. 3. To achieve microbial inactivation high pressure processing must be uniform throughout a mass of product. 4. Chemical changes in the food should be minimized. 5. Full spectrum light may be used depending on the degree of sterilization expected. 6. The researchers are able to reduce the negative effect of irradiation. 7. Thermally processed milk may have a cooked flavor accompanied by a loss of essential nutrients.

Test 13

Find the Infinitives and Infinitive constructions in the following sentences and translate them:

1. Sugar and salt are known to be widely used in food industry. 2. The main objectives of milk pasteurization are to kill all the pathogens and to improve its keeping quality. 3. To ensure the maximum retention of the natural properties of the food it is necessary for the technologist to know the composition of foods. 4. Cream is sure to contain a higher population of microorganisms than milk. 5. Vitamin D in food appears to be more stable than vitamin A. 6. Fluorine is certain to have an important prophylactic action in bones and teeth. 7. To extend the period of storage and consumption has been one of the major problems. 8. Shelf life may be defined as the time it takes to deteriorate to an unacceptable level. 9. To meet these requirements the following means are desirable. 10. It was found aseptic packaging to restrict the access of microorganisms to finished product.

Test 14

Pay attention to Participle II in the following sentences and translate them:

1. Chilled storage in refrigerated chambers at temperatures above freezing is a widely used food preservation method. 2. When filled aseptically, the containers were closed with solder. 3. If properly processed and refrigerated a product can be stored for several weeks. 4. Chilling with crushed ice or an ice/water mixture is simple, effective and commonly used for fish cooling. 5. The washed open cans are filled with cherries and sugar syrup. 6. Frozen food storage will preserve food for months and years it properly packaged. 7. The products that are not consumed in fresh condition can be used in processed form for a long period of time and by people in regions located far from the production area. 8. Unless cooled slowly by gradually reducing the pressure, the cans would buckle. 9. Canned foods can also be exposed to deterioration because of insufficient sterilization or corrosion of the can.

Test 15

Sentence connection. Remember some of the words often used in scientific literature to connect sentences and translate the following sentences:

1. Fermentation is much influenced by wort composition. Since the latter is affected by the methods and materials used in its production, it is necessary to provide a description of the processes involved. 2. Hence, in practice a product should be sterilized so that under normal conditions it will neither spoil nor endanger the health of the consumer. 3. However, brewers, bakers, cheese makers relied on enzyme activity at various stages of manufacture despite their lack of knowledge of enzymes. 4. Thus, food technology has not been static – in fact, advances and improvements have followed one another with such speed that it has been difficult to keep up with them. 5. To prevent various undesirable changes food must be preserved properly, otherwise it will deteriorate and lose its nutritive value. 6. Therefore, it should be possible to produce an alcohol-free beer using a combination of high temperature mashing and cold contact fermentation.

Примеры и типы заданий для итогового контроля

Translate into Russian:

Metrology is the science of measurement. It includes units of measurement and their standards, measuring instruments and their field of application, and all theoretical and practical aspects relating to measurement. The word comes from Greek μέτρον (metron), "measure" + "λόγος" (logos), amongst others meaning "speech, oration, discourse, quote, study, calculation, reason". In Ancient Greek the term μετρολογία (metrologia) meant "theory of ratios".

Metrology covers three main activities:

1. The definition of internationally accepted units of measurement, e.g. the metre.
2. The realization of units of measurement by scientific methods, e.g. the realization of a metre using lasers.
3. The establishment of traceability chains by determining and documenting the value and accuracy of a measurement and disseminating that knowledge, e.g. the documented relationship between the micrometer screw in a precision engineering workshop and a primary laboratory for optical length metrology.

Render the following text in English.

Метрология - наука об измерениях

Метрология - наука об измерениях, методах и средствах обеспечения их единства и способах достижения требуемой точности.

Это наука, которая занимается установлением единиц измерений различных физических величин и воспроизведением их эталонов, разработкой методов измерений физических величин, а также анализом точности измерений и исследованием и устранением причин, вызывающим погрешности в измерениях.

Метрология имеет большое значение для прогресса естественных и технических наук, так как повышение точности измерений - одно из средств совершенствования путей познания природы человеком, открытий и практического применения точных знаний.

Для обеспечения научно-технического прогресса метрология должна опережать в своем развитии другие области науки и техники, ибо для каждой из них точные измерения являются одним из основных путей их совершенствования.

Translate into Russian:

Standardization is the process of developing and implementing technical standards. The goals of standardization can be to help with independence of single suppliers (commoditization), compatibility, interoperability, safety, repeatability, or quality.

In social sciences, including economics, the idea of *standardization* is close to the solution for a coordination problem, a situation in which all parties can realize mutual gains, but only by making mutually consistent decisions.
Standardization is the process of establishing a technical standard, which could be a standard specification, standard definition, or standard procedure. Standardization means that there is a standard specification, unit, instruction or something that is understood globally.
The existence of a published standard does not necessarily imply that it is useful or correct. Just because an item is stamped with a standard number does not, by itself, indicate that the item is fit for any particular use. The people who use the item or service (engineers, trade unions, etc.) or specify it (building codes, government, industry, etc.) have the responsibility to consider the available standards, specify the correct one, enforce compliance, and use the item correctly...

Render the following text in English.

Стандартизация - процесс по разработке и применению стандартов, установлению норм, правил и характеристик в целях обеспечения безопасности продукции, работ и услуг для окружающей среды, жизни, здоровья и имущества, технической и информационной совместимости, взаимозаменяемости и качества продукции, работ и услуг в соответствии с уровнем развития науки, техники и технологии, единства измерений, экономии всех видов ресурсов, безопасности хозяйственных объектов с учётом риска возникновения природных и техногенных катастроф и других чрезвычайных ситуаций, обороноспособности и мобилизационной готовности страны.
Целями стандартизации являются:
- повышение уровня безопасности жизни и здоровья граждан, имущества физических и юридических лиц, государственного и муниципального имущества, объектов с учётом риска возникновения чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера, повышение уровня экологической безопасности, безопасности жизни и здоровья животных и растений;
- обеспечение конкурентоспособности и качества продукции (работ, услуг), единства измерений, рационального использования ресурсов, взаимозаменяемости технических средств (машин и оборудования, их составных частей, комплектующих изделий и материалов), технической и информационной совместимости, сопоставимости результатов исследований (испытаний) и измерений, технических и экономико-статистических данных, проведения анализа характеристик продукции (работ, услуг), исполнения государственных заказов, добровольного подтверждения соответствия продукции (работ, услуг);
- содействие соблюдению требований технических регламентов;
создание систем классификации и кодирования технико-экономической и социальной информации, систем каталогизации продукции (работ, услуг), систем обеспечения качества продукции (работ, услуг), систем поиска и передачи данных, содействие проведению работ по унификации.

Translate into Russian:

ISO is an independent, non-governmental international organization with a membership of 163 national standards bodies. Through its members, it brings together experts to share knowledge and develop voluntary, consensus-based, market relevant International Standards that support innovation and provide solutions to global challenges.
ISO members
ISO is a network of national standards bodies. Its members are the foremost standards organizations in their countries and there is only one member per country. Each member represents ISO in its country. Individuals or companies cannot become ISO members.

There are three member categories. Each enjoys a different level of access and influence over the ISO system.
Full members (or member bodies) (163) influence ISO standards development and strategy by participating and voting in ISO technical and policy meetings. Full members sell and adopt ISO International Standards nationally.
• Correspondent members (40) observe the development of ISO standards and strategy by attending ISO technical and policy meetings as observers. Correspondent members can sell and adopt ISO International Standards nationally.
• Subscriber members (4) keep up to date on ISO's work but cannot participate in it. They do not sell or adopt ISO International Standards nationally.

Render the following text in English.
ИСО
Международная организация по стандартизации (ИСО) является одной из самых крупных и значимых организаций, занимающейся разработкой международных стандартов.
Членами ИСО являются национальные органы по стандартизации, которые представляют интересы своей страны в ИСО, а также представляют ИСО в своей стране.
Сегодня членами ИСО являются представители из 163 стран. Существует три категории членства. Они различаются уровнем доступа к электронным ресурсам ИСО и степенью влияния на содержание разрабатываемых документов.
- Полноправные члены влияют на содержание разрабатываемых стандартов ИСО и стратегию, посредством участия в голосовании и международных заседаниях. Полноправные члены имеют право продажи и принятия международных стандартов на национальном уровне.
- Члены - корреспонденты наблюдают за разработкой стандартов ИСО и стратегией путем просмотра результатов голосования, так как не имеют права голосования, и посредством участия в международных заседаниях в качестве наблюдателя. Члены - корреспонденты имеют право продажи и принятия международных стандартов на национальном уровне.
- Члены - подписчики получают актуальную информацию о работах, проводимых в ИСО, но не могут принимать участие в работе. Члены - подписчики не имеют право продажи и принятия международных стандартов на национальном уровне.

Translate into Russian:
ISO 9000 - Quality management
The standards provide guidance and tools for companies and organizations who want to ensure that their products and services consistently meet customer's requirements, and that quality is consistently improved.
Standards in the ISO 9000 family include:
- ISO 9001:2015 - sets out the requirements of a quality management system
- ISO 9000:2015 - covers the basic concepts and language
- ISO 9004:2009 - focuses on how to make a quality management system more efficient and effective
- ISO 9011:2011 - sets out guidance on internal and external audits of quality management systems.

ISO 9001:2015 sets out the criteria for a quality management system and is the only standard in the family that can be certified to (although this is not a requirement). It can be used by any organization, large or small, regardless of its field of activity. In fact, there are over one million companies and organizations in over 170 countries certified to ISO 9001. Using ISO

9001:2015 helps ensure that customers get consistent, good quality products and services, which in turn brings many business benefits.
This standard is based on a number of quality management principles including a strong customer focus, the motivation and implication of top management, the process approach and continual improvement. These principles are explained in more detail in the Quality Management Principles.

Render the following text in English.
ИСО 9000 - Менеджмент качества

Серия стандартов ИСО 9000 затрагивает различные аспекты управления качеством и включает некоторые из наиболее известных стандартов ИСО. Стандарты содержат руководства и инструментарий для компаний и организаций, которые хотят, чтобы их продукция и услуги постоянно отвечали требованиям заказчика, а качество постоянно улучшалось.
ИСО 9001:2015 устанавливает требования к системам менеджмента качества и является единственным стандартом, в соответствии с которым может быть проведена сертификация (хотя это не является обязательным требованием). Он может быть использован любой организацией, большой или маленькой, вне зависимости от сферы деятельности. ИСО 9001 внедрен в более одного миллиона компаниях и организациях более чем в 170 странах мира.
Основой стандарта является ряд принципов менеджмента качества, в том числе большое внимание уделено потребителю, мотивации и вовлеченности высшего руководства, процессному подходу и постоянному совершенствованию. Использование ИСО 9001 гарантирует, что потребители получат продукцию и услуги стабильно хорошего качества, что в свою очередь, принесет много преимуществ бизнесу.

Контрольные вопросы

1. What do you know about the metric system of measurements?
2. What other systems of measurements are used in the world nowadays?
3. How did people measure length in ancient times? Which ancient measurement units do you know?
4. What are the advantages of the metric system?
5. What does it mean “Fire Certificate”?
6. Who is authorized to obtain these certificates?
7. Is this the requirement of Russian Customs?
8. What is the "Annual Inspection"? When is it executed?
9. Is this Certificate valid in other CIS countries?
10. What do you need Certification GOST-TR for?
11. What is certification GOST-TR?
12. What does it mean “Hygienic certification, Russia”?
13. How can the Certificate be used?
14. What documents should be prepared by the company before the inspection?
15. How many branches does the modern food industry embrace?
16. Why is food necessary for any human being?
17. Can you name the most important sources of proteins, fats and carbohydrates?
18. What role do the vitamins and minerals play in human diet?
19. Why is food susceptible to deterioration?
20. Why is heat treatment widely used in food industry?

Correct the wrong sentences:
1. Egyptians used the foot to build the pyramids.

2. A span is the distance from the tip of your thumb and the tip of your middle finger.
3. Pharaoh decided how long the cubit should be in this or that situation.
4. Until the invention of the metric system scientists had problems with carrying out experiments because of confusing units of measurement.
5. Whole numbers can become fractions or multiples of tens if we convert metric units into US customary ones.

Are the fallowing statements true or false? Correct the false ones.
1) GOST-TR is similar to ISO 9000.
2) GOST-TR doesn't regulate the quality management of the company.
3) To obtain the GOST Certificate the manufacturer has to test products for conformity to international standards.
4) The Certification Organs are specialized in an accredited area.
5) ISO 9000 Certificate is obligatory for obtaining GOST Certificate.
6) GOST-TR Certificate is necessary only at Customs Office.
7) To obtain the Certificate manufacturer has to provide either documents confirming the product quality, or a sample of the product.
8) All the exported products must have Certificate of Conformity.
9) Governmental Customs committee publishes the list of products which need "Letter of Exemption" instead of the Certificate of Conformity.
10) GOST Certificate is valid in Russian Federation and Ukraine.
11) GOST Certification engages chemical contents verification and checking the burning level.
12) To obtain the Certificate the manufacturing company has to submit some information about their suppliers.
13) Obtaining the Certificate, the manufacturing company has to maintain and calibrate their equipment in future.
14) Annual Inspection checks the compliance of the product to safety requirements.
15) Termination of the Certificate means that the company will never be able to sell their products in Russia.

Revise the and choose the correct answer:
1. The most reliable method of meat preservation is;
A) adding of chemical preservatives;
B) deep freezing;
C) smoking;
D) pickling.
2. In preservation of vegetables and fruit too high relative humidity results in:
A) loss of moisture;
B) removing odors;
C) the growth of spoilage microorganisms;
D) loss of weight.
3. Addition of acids for fish preservation is used for:
A) air removal by vacuum;
B) discoloration;
C) elimination of oxygen;
D) inhibition of toxin-producing bacteria.
4. Staling of bread is associated with:
A) mold growth;
B) changing in the starch;
C) addition of emulsifying agent;
D) moisture condensation.

Topics for discussion:
Methods of Measurements.
ISO Standards.
Composition and functions of food.
Causes of food spoilage.
Pasteurization and sterilization.
Food preservation methods.
Dehydration equipment.
The canning process.
Methods of freezing.
Nonthermal preservation methods.
Heat treatment of milk and dairy products.
Principles and application of hurdle technology.
Breadmaking technological processes.
Food preservation methods used for dairy, meat and fish products.

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Аграрно-технологический институт

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс профессионально-ориентированного перевода

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направления подготовки 35.03.04 «Агрономия»).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направления подготовки 35.03.04 «Агрономия»).

Москва, 2025 г

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.

- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

I. Примеры заданий на перевод /Sample task for translation

Translate the text 1

WHAT IS AGRICULTURE?

Agriculture is an important branch of economy. Economic growth of any
country depends on the development of agriculture which supplies people with food and clothing and industry with raw materials.

The word “agri” is a Latin word. It means the cultivation of fields in order to grow crops. Now agriculture also includes the use of land to breed farm animals.

We do not know when people began to grow crops. It was many thousand years ago. Now crop production and animal husbandry are highly developed branches of agriculture.

Life is impossible without plants. They play a highly important role in everyday life of people. Plants that are grown by farmers are known as farm crops. They are used for many different purposes. Most of them are used directly as food for people, some are consumed by farm animals, and others are used in industry and medicine.

In order to increase crop yields and animal products our farms and agricultural enterprises apply widely intensive technologies.

Translate the text 2

INTENSIVE TECHNOLOGIES IN AGRICULTURE

There are two ways of increasing the yield of farm crops. They are the cultivation of new lands and the increase in yields per hectare. In the recent past the first way was more popular. At present more agricultural products are obtained by intensification of agricultural production.

Intensification is based on mechanization, electrification and chemization which are the main sources of progress in agriculture. Most of agricultural processes in crop production and animal husbandry are mechanized now. They are the preparation of the soil, planting and harvesting crops, feeding farm animals and cleaning livestock buildings. Chemization of agriculture is increased by higher production and use of mineral fertilizers and other chemicals. They increase crop yields and quality.

Some other important intensive technologies are the development of better high yielding varieties of crops, the application of most effective cultural practices, the breeding of better farm animals, and the control of weeds, insects and diseases.

All intensification factors must be used in such a way as not to damage the land which is the basis of agriculture.

Translate the text 3

FACTORS AFFECTING THE DEVELOPMENT OF PLANTS

All plants require certain conditions of the environment for their best growth and development. The most important of them are water, soil, sunlight and
temperature.

Man cannot regulate the amount of rainfall, but he can prevent the loss of moisture from the soil by proper cultivation or by irrigation.
Proper temperature is also essential for crop production. The optimum temperature for germination and growth varies with different kinds of crops. Grain crops such as wheat and barley, for instance, grow at a lower temperature than cotton or corn. Many crops are more adapted to the temperate conditions than to colder or warmer environment.
Without sunlight many important processes in plants do not take place. One of them is photosynthesis by which plants produce food from inorganic materials.
Besides water the soil in which crops are grown is to be provided with air and all the necessary nutrients. The most important plant nutrients are nitrogen, phosphorus and potassium. There are at least 14 elements that are essential for proper plant growth. Farmers have to apply the nutrients taken by growing crops from the soil.
In order to produce highest yields crops should not only be provided with enough water, proper soil and necessary nutrients but they should be well adapted to both soil and climatic conditions.

Translate from Russian into English

1. Растения широко используются человеком в качестве пищи и корма для животных, источника сырья для хозяйственной деятельности, лекарственных средств.
2. Все растения можно разделить на три большие группы: однолетники, двулетники и многолетники.
3. К однолетникам относятся те растения, которые за один вегетационный период успевают вырасти, зацвести и дать семена. Осенью эти растения отмирают. Все однолетние растения размножаются семенами.
4. Двулетники зацветают на второй год после посадки семян, дают семена и осенью отмирают.
5. К многолетникам относят те травянистые растения, которые живут более двух лет.
6. Ботаника – это наука о растениях. Задача – всестороннее познание строения, жизненных функций, распространение, происхождение, эволюции растений.
7. Главная задача ботанической номенклатуры – каждый таксон должен иметь только одно название.
8. Основными таксономическими категориями считаются: вид, род, семейство, порядок, класс, отдел и царство.
9. Линней каждому виду дал название из двух латинских слов: родового названия и видового эпитета, например пшеница твердая – Triticum durum.

II. Примеры заданий на лексико-грамматическую правильность употребления языка в речи

Correct the statements where necessary.

1. Higher plants are not differentiated into organs and their body is termed a thallus.
2. In all plants the life cycle consists of the following events — the gametophyte produces haploid spores, which grow into the sporophyte; the sporophyte produces gametes (egg and sperm), which fuse to produce a zygote, which grows into the gametophyte.
3. In vascular plants the sporophyte generation is dominant.
4. Diploid organisms have only one copy of each gene and do not possess the level of variation or ability to adapt to a diversity of environments that haploid organisms have.
5. Whisk ferns make up about 80% of all plants.

6. Angiosperms produce naked seeds and gymnosperms produce seeds within flowers, fruits, or vegetables.
7. Nonvascular plants are small, short plants found in wet places.

Insert prepositions where necessary.

1. One __ the distinguishing features __ members __ the plant kingdom is a life cycle that includes alternation __ generations.
2. They have special tissues (xylem and phloem) __ their stems to move water and nutrients __ and __ the plant.
3. That is, __ the life __ cycle __ each individual, there is a diploid (2n) stage (sporophyte) and a haploid (n) stage (gametophyte).
4. Living things are classified __ six kingdoms based __ structure.
5. __ the most ancient plants, the nonvascular plants, however, the recognizable plant is haploid and the diploid stage is very small and attached __ the haploid stage.
6. Vascular plants make __ __ 80% __ all plants.
7. Spores are very different __ gametes (which can fuse) and seeds (which contain __ embryonic plants).

III. Примеры тестовых заданий

Circle the best answer for each of the following.

1. Gymnosperms and angiosperms are the two major groups of:
   a. seedless plants
   b. vascular plants
   c. spore-producing plants
   d. seed-producing plants
2. The oldest group of seed plants on earth, dating back about 350 million years are the:
   a. angiosperms
   b. bryophytes
   c. flowering plants
   d. gymnosperms
3. Gymnosperms differ from angiosperms in that they do not produce:
   a. cones
   b. pollen
   c. flowers
   d. chloroplasts
4. Slow growing tropical gymnosperms that look similar to palm trees but are shorter are:
   a. pines
   b. cycads
   c. maples
   d. banana trees
5. Which of the following gymnosperm phyla includes spruces, fir, and pines?
   a. Pinophyta
   b. Cycadophyta
   c. Gnetophyta
   d. Ginkophyta
6. The reproductive structures in gymnosperms are contained in:
   a. flowers
   b. stems

c. needles
d. cones

7. Instead of broad leaves, many gymnosperms possess:
   a. needles
   b. bark
   c. scales
   d. flowers

IY. Примеры заданий для контроля уровня сформированности умений в устной монологической речи

Sample questions related to the *Agronomy* concept that might be asked in the Speaking test:

1. How can crop yields be increased?
2. What is intensification based on?
3. Is harvesting of most crops mechanized?
4. What is the basis of agriculture?
5. What factors of the environment are most important for plants?
6. Can man regulate the amount of moisture in the soil?
7. How can man regulate soil moisture?
8. What crops require higher temperature for growth than corn?
9. Why is sunlight important for plants?
10. What are the most important nutrients for plants?
11. How many elements are essential for plant development?
12. In what countries is most wheat grown?
13. Why is drilling widely practiced?

Y. Примеры материалов для аудирования (с последующим заданием на письмо)

Сайт https://expressdigibooks.com/reader/read/294
Podcast: 'Types of Plants'.
Comprehension questions:

1. What are some uses for different types of plants?
2. What are the different life cycles of plants?
3. When do perennials return?
4. What are the basic parts of a plant?
5. What are the purposes of different parts of a plant?
6. What are some general categories of plants?
7. What are some common species of plants?
8. What are common differences between leaves of different trees
9. What are the trees like where you live?
10. What are your favorite types of fruit?
11. What types of vegetables grow in your country?

Write a summary of the main statements, support with the examples provided by the speaker, outline the speaker's position and suggestions, and wind up with you own conclusion of the material offered for listening.

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Аграрно-технологический институт

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс профессионально-ориентированного перевода

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направления подготовки 36.05.01 «Ветеринария»)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направления подготовки 36.05.01 «Ветеринария»)

Москва, 2025 г

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.

- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий для текущего контроля

Fill in missing words in the sentences below. Choose from the following.

Anterior and posterior parts, caudal, frontal section, vertical, horizontally, trunk, longitudinal, parallel, perpendicular, ventral, horizontal direction, head, vertebrates.

1) Anterior refers to the horizontal longitudinal axis and designates the directions toward the….
2) The vertical direction toward the belly or the ground is ….
3) Medial refers to the … toward the sagittal midline of the body
4) Proximal and distal are for positions closer and distal to the … respectively.
5) The sagittal section is … and lies in the midline … of the body.
6) Sections that are … to the sagittal plane are termed parasagittal.
7) A transverse section cuts … to the main longitudinal axis and subdivides the body into ….
8) A … separates the body into dorsal and ventral parts.
9) The vast majority of … go through life with the long axis of the body oriented … to the substrate.
10) Synonyms for posterior term are ….

Match the combining forms with their meaning.

1. Skull
2. Lower jaw
3. Death
4. Connective tissue
5. Tension
6. Rib
7. Movement
8. Vertebrae
9. Blood
10. Water; fluid
11. Smooth muscle
12. Ulna

A. Cost/o
B. Crani/o
C. Hem/o
D. Hydr/o
E. Kinesi/o
F. Leiomy/o
G. Mandibul /o
H. Necr/o
I. Sarc /o
J. Spondyl /o
K. Ton /o
L. Uln/o

Define the following terms.
1. Anorexia
2. Steatorrhea
3. Colostomy
4. Gastrectomy
5. Ascites
6. Dysphagia
7. Hepatitis
8. Fistula
9. Peristalsis

Circle the correct term in parentheses.
1. Route of administration other than oral: (parenteral, peritoneum)
2. Erosion of the skin and mucous membranes: (ulcer, mucocele)
3. Passive event in which swallowed food is returned to oral cavity: (vomit, regurgitation)
4. Intestines: (bowel, colon)
5. Telescoping of intestines: (obstipation, intussusception)
6. Acute abdominal pain: (ascites, colic)
7. Surgical fixation of the stomach: (gastropexy, gastrostomy)
8. Anastomosis of the stomach and second part of the small intestine: (gastroduodenostomy, gastrojejunostomy)
9. Swallowing: (mastication, deglutition)
10. Excessive thirst: (polydipsia, polyphagia)

Circle the correct term in parentheses.
1. What procedure would be used for cardiac tamponade? (pericardiocentesis, thoracocentesis)
2. Technique that can evaluate tissue perfusion: (auscultation, CRT)
3. EKG wave used to evaluate ventricular function: (P, QRS)
4. Causes cyanosis: (hypercapnia, hypoxia)
5. Causes tissue necrosis: (ischemia, hypoxia)
6. Given for an embolism: (thrombolytic, vasodilator)
7. Instrument used to listen to murmur: (electrocardiograph, stethoscope)
8. Felt on thoracic palpation: (thrill, Grade I murmur)

Match the following terms with their descriptions.
1. _____ Inflammation of veins
2. _____ Inflammation of the heart
3. _____ Inflammation of the inner lining of the heart
4. _____ Inflammation of vessels
5. _____ Inflammation of the membrane surrounding the heart
6. _____ Inflammation of the valve between the left atrium and left ventricle

A. Carditis
B. Endocarditis
C. Mitral valvulitis
D. Pericarditis
E. Phlebitis
F. Vasculitis

Complete the term.
1. Not breathing: _____pnea

2. Lack of O2 to tissue: _____oxia
3. Blood in the chest cavity: hemo _____
4. Inflammation of sinuses: _____itis
5. Visual exam of the voice box: _____scopy
6. New opening to the windpipe: _____stomy
7. Pertaining to the throat: _____eal
8. Abnormal condition of blue color: _____osis
9. Removal of a lung: _____ectomy
10. Surgical repair of the nose: rhino _____

Name the boundaries of the abdomen of cats and dogs.

1. Cranial –
2. Dorsal –
3. Caudal –
4. Lateral and ventral –
5. Ventral –

Choose the right variant of words in brackets.

1) The abdomen of the animal (to examine, examining, is examined) by auscultation and palpation.

2) If the limbs (aren't examined, isn't being examined, hadn't been examined) during the thoracic and abdominal exam, they (be examine, would be examined, are being examined) next.

3) In smaller ruminants and pigs the veterinarian (are palpated, palpates, would palpate) the abdomen by placing his hands behind the rib cage.

4) If lordosis (be not observed, will not be observed, is not observed) the animal may have peritonitis caused by hardware disease.

5) External genitalia are also examined as part of the CVE (is included, was included, including) the vulva, prepuce, scrotum and testicles.

Choose the appropriate definition.

Disorder, zoonotic disease, a vet, disease, infectious diseases, treatment, bacteria

1. is an illness which affects people, animals, or plants.
2. are caused by an agent, such as bacteria or a virus.
3. is a problem or illness which affects a person's or animal's body.
4. is someone who is qualified to treat sick or injured animals.
5. is medical attention given to a sick or injured person or animal.
6. are small organisms which can cause disease.
7. can be transmitted to human beings.

Complete the following sentences.

1. Zoonotic diseases ...
2. Veterinarians are ...
3. The number of potential zoonotic diseases today ...
4. When a veterinarian suspects a zoonotic disease, it is his responsibility ...
5. Classical swine fever is a highly contagious disease of pigs ...
6. Tuberculosis is a chronic contagious disease of animals and human beings, ...
7. The signs of ringworm are ...

a) is impressive; b) transmitted by fleas, aerosols, handling infected animals; c) transmitted by inhalation of droplets from an infected animal's cough or sneeze; d) are transmitted from animals to human; e) round, hairless patches that are usually found on the shoulder, rump, back or head

and neck; f) to alert the owner of the potential for disease spread to human beings; g) an important source of information about zoonotic diseases.

Примеры и типы заданий для промежуточного контроля

Give English equivalents for the following word combinations.
Субстрат, направление вдоль оси, передняя часть тела, задняя часть тела, вертикальные направления, вентральный орган, медиально к срединной линии, латерально к срединной линии, комбинированные направления, сагиттальный разрез, поперечный разрез.
Give Russian equivalents for the following words and word combinations.

Brachium, trunk, caudal part of the body, spatial arrangement, distal structures, anterolateral, posteromedial, transverse plane, frontal section, midline, dissection, dorsal, horizontal longitudinal axis, rostral direction, parasagittal sections.

Give English equivalents for the following word combinations. Use them in your own sentences.
Резцы, органы чувств, твердое небо, височные линии, задняя поверхность черепа, скуловая дуга, носовое отверстие, беззубый край, хоаны, задняя стенка, центры окостенения.

Give Russian equivalents for the following word combinations. Use them in your own sentences.
Brain, nares, tympanic bullae, temporal fossa, premolars, medial ear, occipital bone, basicranium, foramen magnum, jaw-closing muscles.

Read the description and guess what disease it is.

1. Causes abortion, fever. No effective treatment for affected animals.
2. Affects all mammals reducing milk yield and quality. The symptoms are clotted and watery milk, fever, pain, swelling and change in the shape of the udder.
3. Causes diarrhea and weight loss in young pigs.
4. Herds are tested regularly by veterinarian and affected animals slaughtered. Meat and milk of infected animals can transmit disease.
5. Diarrhea and vomiting are present, and young animals are mainly at risk of dehydration; the bacteria invade the bloodstream and cause septicemia.

Контрольные вопросы

What are the functions of the skull?
What are the parts of vertebral column?
What are the main structures of the digestive tract?
What kind of muscle is the cardiac muscle?
What are the clinical sings of acute gastritis?
What are the special methods of examining the abdominal organs?
What is the dental formula for the dog?
How many incisors does a horse have?
How are animal diseases classified?
What diseases are caused by bacteria or a virus?
What noninfectious factors can cause animal diseases?
What diseases can be caused by incorrect feeding of pets?
What can lead to trauma in animals?
What is a zoonotic disease?
What examples of zoonotic diseases do you know?
What are the chief symptoms of tuberculosis?

What are the chief symptoms of ringworm?
What are nutritional and metabolic diseases?
What are the chief symptoms of milk fever?
What are the chief symptoms of ketosis?
What treatment is more effective against anthrax?
Who discovered the Brucella bacteria?
What is swine dysentery caused by?

Примеры и типы заданий для итогового контроля

Render the following text in English.

Для более точного описания топографии и взаиморасположения отдельных органов все тело животного условно рассекают тремя взаимно перпендикулярными плоскостями.

Поперечные плоскости проводятся поперек тела животного, они разделяют тело на сегменты, из которых одни располагаются спереди, ближе к голове или краниально, а другие позади в сторону хвоста или каудально.

Дорсальные плоскости проводятся параллельно субстрату. Они делят все тело на верхние и нижние разделы, то есть дорсальные и вентральные соответственно. Горизонтальные плоскости делят конечности на сегменты, направление ближе к телу называется проксимальным, а участок отдалённее от тела дистальным.

Срединная плоскость, проведенная перпендикулярно вдоль тела животного на две половины. Параллельно срединной линии можно провести множество сагиттальных плоскостей. Сагиттальная плоскость имеет две поверхности, обращенная внутрь медиальная и обращенная наружу латеральная.

Комбинируя в различных сочетаниях термины, можно на теле животного указать самые различные направления (дорсокраниальное, вентромедиальное и др.).

Translate the following sentences into English.

1. Инфекционные болезни отличаются от всех других болезней тем, что они вызываются живыми возбудителями.
2. К инфекционным заболеваниям сельскохозяйственных животных относятся сибирская язва, мастит, ящур, чума, туберкулез, бруцеллез, сальмонеллез.
3. Ящур — острое, чрезвычайно контагиозное заболевание парнокопытных. Ящуром заболевает крупный и мелкий рогатый скот, а также свиньи. Инкубационный период болезни — от 1 до 14 дней. От ящура гибнет 20–50% крупного рогатого скота и до 60–80% свиней.
4. При туберкулезе у крупного рогатого скота чаще поражаются легкие или кишечник. Лечение заболевших туберкулезом животных не производится. Больных животных уничтожают.
5. Мастит может возникнуть у любого млекопитающего. Он часто встречается у лошадей, овец, свиней и собак. Наибольшую проблему представляет мастит у молочного скота, поскольку он приводит к снижению надоев.

Translate into English.

The oral cavity is subdivided into the vestibule, between the lips and teeth, and the oral cavity proper, bounded by the teeth anteriorly and laterally. Posteriorly it extends to just beyond the level of the hard palate.

The tongue almost completely fills the oral cavity when the mouth is closed. The surface of the tongue bears various projections or papillae. The esophagus is the muscular tube of the digestive system that extends from the laryngopharynx to the stomach.

The stomach is a muscular, hollow, dilated part of the digestive tract. It is involved in the second phase of digestion, following mastication (chewing). The stomach is located between the esophagus and the duodenum (the first part of the small intestine).

The top of the stomach lies against the diaphragm. Lying behind the stomach is the pancreas.

The small intestine is the part of the gastrointestinal tract following the stomach and followed by the large intestine and is where much of the digestion and absorption of food takes place.
The large intestine (or "large bowel") is the third-to-last part of the digestive system in vertebrate animals. Its function is to absorb water from the remaining indigestible food matter, and then to pass useless waste material from the body. The large intestine consists of the cecum and colon. Its endpoint is at the anus.

Render the following text in English.

Пищеварительная система включает в себя ротовую полость, глотку, пищевод, желудок, кишечник и прилегающие железы. Ротовая полость состоит из преддверия, пространства между губами и зубами, и непосредственно ротовой полости, окруженной зубами. В ротовой полости располагается язык, мышечный орган, на котором находиться большое количество вкусовых сосочков разных видов.
Далее следует пищевод - мышечная трубка, соединяющая глотку и желудок. Желудок является мышечным органом, в котором начинается пищеварение, он ограничен двумя сфинктерами и переходит в двенадцатиперстную кишку. В тонком кишечнике происходит дальнейшее переваривание пищи и абсорбция питательных веществ. Затем химус перемещается в толстый кишечник, который отвечает за всасывание воды из химуса. Толстый кишечник включает в себя слепые кишки и прямую кишку.
Основной пищеварительной железой является поджелудочная железа. Как пищеварительная железа она вырабатывает поджелудочный сок, содержащий пищеварительные ферменты. В качестве эндокринной железы поджелудочная железа вырабатывает жизненно-важные гормоны.
Печень является одним из основных фильтров организма. Через ее паренхиму проходит кровь, которая очищается от токсинов, отработанных эритроцитов и т.д. так же печень вырабатывает желчь, которая собирается в желчном пузыре и вытекает в двенадцатиперстную кишку.

Topics for discussion.

1. Basic Directions of the Body.
2. Types of Sections of the Body.
3. External Anatomy
4. The Skull like a House for Brain.
5. Functions of Vertebrae.
6. The Structure and Functions of Respiratory System.
7. The Structure of Heart.
8. Types of Muscles.
9. Divisions of the Nervous System.
10. Infectious and Noninfectious Diseases.
11. Zoonotic Diseases.
12. Nutritional and Metabolic Diseases.

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Аграрно-технологический институт

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс профессионально-ориентированного перевода

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направления подготовки 36.03.01 «Ветеринарно-санитарная экспертиза»)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направления подготовки 36.03.01 «Ветеринарно-санитарная экспертиза»)

Москва, 2025 г

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.

- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий для текущего контроля

Use the correct form of the verb in the brackets and translate the sentences into Russian.

1. In establishments slaughtering at the upper end of the range, certain factors (become) critical in allowing adequate inspection to be performed with the allocated staff.
2. Traditionally, inspection techniques for the presence of gross lesions or flaws such as bruises or broken bones (satisfy) public health objectives.
3. EFSA (publish) several opinions on meat ingestion procedures and (provide) advice on inspecting the mart of various animal species for tuberculosis.
4. The scientific outputs on meat inspection (be grouped) by species or groups of species.
5. Red meat (refer) to the meat taken from mammals, white meat (refer) to the meat taken from fowl.

Give the English equivalent to the given word in brackets and translate the sentences into Russian.

1. The regulatory requirements for the establishment (отличаться) slightly from livestock to poultry.
2. Under the statues, we (должны принимать для убоя) only those animals and birds, which are capable of (производство продуктов), acceptable for use as human food.
3. Postmortem inspection of the head, viscera and carcasses helps (идентифицировать) whole carcasses, individual parts or organs, that are not (безопасный) for human consumption.
4. (Санитария) is maintained at all meat packing and processing facilities by mandatory inspection both before and during (процесс производства).
5. Post-mortem inspection include: a. (визуальный осмотр) of the animal carcass and offal; b. examination of lymph nodes in particular (подчелюстной) and bronchial, (множественный разре) along their main axis.

Fill in each gap with one of the word combinations from the box in the appropriate form:

record keeping systems, have completed, being slaughtered, should be identified, the extent necessary, have been condemned, the farm of origin, relevant to, at official establishments.

1) A careful post-mortem examination shall be made of the carcasses and pRts there of all livestock slaughtered ____.
2) Adequate animal identification is essential if full use is to be made of on-farm information ___ ante-mortem and post-mortem inspection.
3) Information available from ____ should be used in an effective and appropriate manner if optimal ante-mortem and post-mortem inspection is to be achieved.
4) If during the ante-mortem inspection any disease or defect has been noted that does not prevent the animal from ____ for human consumption, after the judgement the animal ___ and released by a veterinary inspector for slaughter.
5) No person should remove from the inspection area or abattoir any part of any carcass, organ or viscera until the inspector ____ the inspection and decision have been made.

Make up sentences.

1. pets/owners/of/veterinary/care/expect.
2. technologists/technicians/veterinary/and/conduct/
private/work/in/a/clinical/practice.
3. some/vaccinate/newly veterinary/admitted/technologists/animals.
4. perform/dental/tests/they/and/with/assist/prophylaxis/laboratory.
5. treat/medical/perform/diseases/they/various/tests/and/in/animals.
6. veterinary/animal/and/usually/cats/technicians/care/companion/such as/and/dogs/for/technologists.

Use the correct tense and translate the sentences into Russian.

1. Veterinary inspection (confirm) more detailed examination of slaughter animals including laboratory tests.
2. Protective clothing (prevent) the contamination of meat and is used by persons in an abattoir or establishment.
3. Antemortem inspection (identify) inspected animals by a method approved by the controlling authority.
4. Rules (forbid) to send to the slaughter of animals vaccinated with inactivated vaccine against foot and mouth disease for 21 days.
5. An animal should be released for slaughter without any restriction when an ante-mortem inspection (reveal) that it is adequately rested, there are no diseases or defects.

Use the correct form of the verb in the Passive Voice and translate the sentences into Russian.

1. Red deer and fallow deer and some of the antelopes are the main species which (to farm) for meat production.
2. Stunning, bleeding and defeathering (to carry out) in separate rooms.
3. Slaughtered animals (to accompany) to the slaughterhouse by a declaration by the food business operator who reared the animals, stating their identity and indicating any veterinary products, dates of administration and withdrawal period.
4. The cysts vary in size from that of a pea to a golf ball and (often to see) in the peritoneal cavity.
5. The inspection of the carcass (to perform) after the viscera (to remove) but before carcass washing.

Примеры и типы заданий для промежуточного контроля

Find English definitions to say the following expressions.

При подозрении на сибирскую язву; дальнейшее выращивание; животноводческий комплекс; незаразная болезнь; термометрия; порядок приема животных; крупный и мелкий рогатый скот; утилизация; сдача-приемка скота; предубойная выдержка; живая масса; метод однократной офтальмомалегнизации; гнойные гангренозные раны; ящур; наличие возбудителей; обеззараживание; конвейерный стол.

Translate the combinations of nouns into Russian.

Inspection procedure, wildlife population, food handler, spleen enlargement, kidney palpation, injection site, stomach contents, body penetration, ante-mortem inspection, post-mortem inspection, laboratory confirmation, tumor lesions, skin lesions, poultry industry, poultry inspection, lymph nodes.

Give the Russian equivalents of the following expressions.

Dietary deficiency, emaciated body, bruising score, respiratory distress, loud exploratory grunt, dorsal crackles, extensive edema, proliferative alveolitis, surrounding cellulitis, needle aspiration, mucous membrane, fungal infection, contaminated equipment, abdominal organs, swollen mammary gland, morbidity rate, cutaneous lesions, nasal and ocular discharge, vascular congestion, muscular incoordination, intestinal distention.

Translate the sentences into English.

1. Задача ветеринарной службы — предотвращать распространение инфекционных болезней животных.
2. Ветеринарная служба уделяет особое внимание организации ветеринарной работы на животноводческих и птицеводческих фермах.
3. Ветеринарно-санитарную экспертизу внутренних органов животных начинают с осмотра селезенки, органов желудочно-кишечного тракта и соответствующих лимфоузлов.
4. Запрещается убой на мясо животных больных и подозрительных по заболеванию заразными болезнями или находящихся под угрозой гибели.
5. Головы крупного рогатого скота отделяют от туши, фиксируют на вешала за угол сращения ветвей нижней челюсти или перстневидный хрящ.
6. Извлеченные из туши легкие с трахеей, сердце и печень до окончания их ветеринарного осмотра должны быть в естественной связи между собой и в них сохранены лимфатические узлы.
7. Разрезают и осматривают жевательные мышцы. Разрезают пластами на всю ширину, параллельно их поверхности (наружные - двумя разрезами, а внутренние - одним) с каждой стороны для выявления цистицеркоза.
8. Исследуя сердце, вскрывают околосердечную сумку, осматривают состояние эпикарда, миокарда, в разрезают по большой кривизне правый и левый отделы сердца, осматривают состояние эндокарда и крови.
9. Ветеринарно-санитарную экспертизу органов животных начинают с осмотра селезенки, органов желудочно-кишечного тракта и соответствующих лимфоузлов.
10. Запрещается убой на мясо животных больных и подозрительных по заболеванию заразными болезнями или находящихся под угрозой гибели.
11. Голову крупного рогатого скота отделяют от туши, фиксируют на вешала за угол сращения ветвей нижней челюсти или перстневидный хрящ.
12. Ветеринарно-санитарный осмотр продуктов убоя животных проводится обычно визуально с использованием микроскопических методов патологоанатомических исследований.
13. Туши отстреленных диких животных доставляют на пункты разделки и осмотра не позднее 2 часов с момента отстрела.
14. При доставке на рынок владелец мяса должен предъявить вместе с продуктами убоя ветеринарное свидетельство в пределах района, ветеринарную справку о благополучии местности по заразным болезням животных, о времени и месте добычи, результатах первичного ветосмотра.
15. В основе киоксемии лежит резкое нарушение белкового, а также углеводного и жирового обмена.

Контрольные вопросы

1. What are the main objectives of antemortem inspection?
2. What kind of abnormalities does the antemortem inspection include?
3. What are the antemortem and postmortem inspection procedures?
4. What are the main signs of fever (pyrexia)?
5. Why is it difficult to identify toxemia on routine postmortem examination?
6. What kind of bruises can be found in cattle after transportation and handling?
7. What are the reasons of liver abscesses in animals?
8. Why is it important to differentiate emaciation from leanness?
9. Which diseases are caused by viruses?
10. What diseases are caused by Salmonella infections?

Примеры и типы заданий для итогового контроля

Translate the text into English:

Сырье

Сырьем для мясной промышленности являются сельскохозяйственные животные и птица. Животные, предназначенные для переработки на мясо, называются убойными. К категории убойных животных относятся крупный рогатый скот (включая зебу, буйволов, яков и сарлыков), свиньи, овцы, козы, лощади, ослы, мулы, верблюды, олени, кролики, нутрии, а также все виды сельскохозяйственной птицы.

Крупный рогатый скот. Организация производства говядины в различных странах имеет свои особенности. По характеру ведения скотоводства, разведению пород и источникам получения говядины страны можно разделить на три группы. В первую группу входят большинство государств Европы, разводящих молочные породы скота; во вторую - страны с развитым мясным скотоводством (Аргентина, США, Канада, Уругвай и др.). В этих странах животные мясного направления продуктивности занимают 40–90% общего поголовья скота; в третью - страны, где наряду с развитым молочным скотоводством имеется специализированное мясное (Франция, Италия, Англия, Австралия), скот мясных пород здесь составляет 20–30%.

Показателями мясной продуктивности животных являются: предубойная живая масса - масса животного перед убоем; убойная масса - масса парной туши и внутреннего жира-сырца; убойный выход - отношение убойной массы к предубойной живой массе; выход туши - отношение массы туши к предубойной живой массе.

Мясо-говядина - туша убитого животного без шкуры, головы, внутренностей, внутреннего жира и конечностей (передних - по запястный сустав, задних - по скакательный).

Показатели мясной продуктивности животных зависят от технологии выращивания и откорма животных, породы, возраста, пола.

Свиньи. Свиньи большинства европейских и отечественных пород, а также их помеси характеризуются высокой скороспелостью и пригодны для всех видов откорма. При особом виде откорма молодых специализированных мясных пород свиней получают бекон.

Овцы и козы. Народнохозяйственное значение овцеводства в мире довольно велико. Овцы дают весьма разнообразную продукцию: мясо, молоко, шерсть, овчину, смушки и др.

Птица. Для производства мяса используют кур, уток, гусей, индеек, цесарок. Широкое распространение получили цыплята-бройлеры. Они обладают высокой скороспелостью, хорошей оплатой корма, их мясо характеризуется высокой пищевой и биологической ценностью. От птицы получают и яйца, которые представляют собой высокоценный диетический продукт питания. Одно куриное яйцо по своей питательности равно примерно 40 г мяса или 200 мл молока. Кроме того, птица дает ценное сырье для легкой промышленности - перо и пух.

Лошади. Народнохозяйственное значение коневодства в мире достаточно велико; лошади используются в качестве тягловой силы. От табунного коневодства получают мясо и молоко. По качеству молодая конина близка говядине.

Кролики. Кроликов разводят как для получения мяса, так и пушно-мехового сырья. По хозяйственному назначению кроликов подразделяют на мясные, мясошкурковые и пуховые.

Translate the text into Russian.

Postmortem inspection

Routine postmortem examination of a carcass should be carried out as soon as possible after the completion of dressing in order to detect any abnormalities so that products only conditionally fit for human consumption are not passed as food. All organs and carcass portions should be kept together and correlated for inspection before they are removed from the slaughter floor. h

Postmortem inspection should provide necessary information for the scientific evaluation of pathological lesions pertinent to the wholesomeness of meat. Professional and technical knowledge must be fully utilized by:

- viewing, incision, palpation and olfaction techniques.

- classifying the lesions into one of two major categories - acute or chronic.
- establishing whether the condition is localized or generalized, and the extent of systemic changes in other organs or tissues.
- determining the significance of primary and systemic pathological lesions and their relevance to major organs and systems, particularly the liver, kidneys, heart, spleen and lymphatic system.
- coordinating all the components of antemortem and postmortem findings to make a final diagnosis.

Translate the text into Russian.

Antemortem and postmortem inspection procedures

The inspection procedures that are most appropriate to any particular type of game animal or carcass will vary not only according to species, but also according to whatever other information may be available about the wildlife population from which they are harvested. Minimum inspection procedures as set out in the Joint FAO/WHO Codex Alimentarius Commission's Code of Hygienic Practice for Game, are useful commencing points in developing appropriate procedures.

Judgement categories

The decision at inspection is classed into the following categories of Judgement:

1. Approved as fit for human consumption.

When the inspection and any other information available has revealed no evidence of any unacceptable disease or defect, and if the dressing has been implemented in accordance with hygienic requirements, the game carcass and offal should be approved as fit for human consumption without restriction provided no animal health restrictions are otherwise applicable.

2. Totally unfit for human consumption.

The game animal and all offal should be condemned or otherwise disposed of for inedible purposes if

a. they are hazardous for food handlers, consumers and other animals:

b. they show decomposition, extensive injury, swelling edema, emaciation or contamination;

c. they show signs consistent with natural death, death by trapping or a moribund state:

d. there are unacceptable deviations, form normal game meat, detectable by sensory means.

3. Partially condemned.

Where lesions are localized, affecting only part of the carcass or offal, the affected parts should be removed and the unaffected parts conditionally or unconditionally passed.

Translate the text into English.

Методика послеубойного осмотра туш и внутренних органов крупного рогатого скота

Исследование головы.

Голову отделяют от туши, язык подрезают у верхушки и с боков так, чтобы он свободно выпадал из подчелюстного пространства. Осматривают и ощупывают губы, язык и слизистую оболочку ротовой полости. Язык фиксируют вилкой и очищают тыльной стороной ножа от кормовых масс и слюны. Если на языке нет видимых патологических изменений, его не разрезают. Вскрывают подчелюстные, заглоточные (средние и боковые), околоушные лимфатические узлы.

Осматривают и разрезают жевательные мышцы пластами на всю ширину, параллельно их поверхности (наружные - двумя разрезами, внутренние - одним) с каждой стороны (на цистицеркоз).

Исследование ливера.

В состав ливера входят легкие с трахеей, сердце, печень с желчным пузырем, диафрагма и пищевод. Легкие необходимо осмотреть снаружи и прощупать.

Вскрывают средостенные краниальные, средние, каудальные и бронхиальные левый, правый, трахеобронхиальный лимфатические узлы. Осматривают трахею, бронхи и паренхиму легких путем продольного разреза каждого легкого по ходу крупных бронхов.

Translate the text into English.

Особенности послеубойного осмотра туш и внутренних органов свиней

Методика послеубойного исследования органов туш свиней в основном такая же, как у крупного рогатого скота, однако можно отметить следующие особенности.

У свиней более тщательно исследуют подчелюстные лимфатические узлы, слизистую оболочку гортани, надгортанник или миндалины (на ангинозную форму сибирской язвы). Для исследования на цистицеркоз дополнительно разрезают затылочные мышцы и диафрагму, а при необходимости - мышцы и лопаточно-локтевые (анконеусы), поясничные, тазовых конечностей. Отбирают и подвергают трихинелл скопии ножки диафрагмы.

Лимфатические узлы свиней (особенно у жирных) часто подвергаются жировому перерождению и обнаруживаются с трудом. Поэтому нужно хорошо знать их топографию. т
В области головы, кроме основных, есть добавочные лимфатические узлы. Они находятся позади подчелюстной слюнной железы, у места деления яремной вены. У молодых животных бывают постоянно, у взрослых часто отсутствуют. Заглоточные средние лимфоузлы или отсутствуют, или же находятся в рудиментарном состоянии.

Translate the text into English.

Особенности послеубойного осмотра туш и внутренних органов лошадей

Лимфатические узлы у лошадей представлены в виде пакетов, состоящих из большого количества мелких узелков. Дополнительно у лошадей имеются подъязычные лимфоузлы, находящиеся в межчелюстном пространстве, в углу разветвления нижней челюсти, и локтевые - расположены на плечевой кости вблизи локтевого сустава, между двуглавой и внутренней головкой трехглавого мускула плеча. При исследовании головы у лошадей разрезают подчелюстные и подъязычные лимфатические узлы, осматривают носовую полость и вырубленную носовую перегородку. Массетеры не вскрывают. При осмотре ливера вскрывают трахею, крупные бронхи и осматривают слизистую оболочку. Разрезают все бронхиальные, а также глубокие шейные лимфатические узлы, расположенные вдоль трахеи. Разрезают двумя косыми разрезами обе доли легкого, осматривают и прощупывают места разреза.

Topics for discussion.

1. Antemortem and Postmortem Inspection of Food Animals. General Principles.
2. Antemortem and Postmortem Inspection Procedures.
3. Slaughter and Inspection of Farmed Game.
4. General Pathological Conditions.
5. Specific Diseases of Rabbits.
6. Parasitic Diseases.
7. Specific Diseases of Poultry.
8. Diseases Caused by Viruses and Chlamydia.
9. Diseases Caused by Bacteria.
10. Diseases Caused by Protozoa.

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Аграрно-технологический институт

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс профессионально-ориентированного перевода

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для специальности 35.03.10 Ландшафтная архитектура)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для специальности 35.03.10 Ландшафтная архитектура)

Москва, 2025 г

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.

- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.

Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

IV. Примеры заданий на перевод /Sample task for translation

Translate the text 1

LANDSCAPE ARCHITECTURE SPECIALIZATIONS

Landscape architecture cannot be described in a few simple terms. The scope of the profession is too broad and the projects too varied. A variety of specializations exist within the profession, including the following:

Landscape Design is concerned with detailed outdoor space design for residential, commercial, industrial, institutional, and public spaces. It involves the treatment of a site as art, the balance of hard and soft surfaces in outdoor and indoor spaces, the selection of construction and plant materials, infrastructure such as irrigation, and the preparation of detailed construction plans and documents.

Site Planning focuses on the physical design and arrangement of built and natural elements of a land parcel. A site planning project can involve designing the land for a single house, an office park or shopping center, or an entire residential community. More specifically, site design involves the orderly, efficient, aesthetic and ecologically sensitive integration of man-made objects with a site's natural features including topography, vegetation, drainage, water, wildlife and climate.

Urban or Town Planning deals with designing and planning cities and towns. Urban planners use zoning techniques and regulations, master plans, conceptual plans, land-use studies and other methods to set the layout and organization of urban areas. This field also involves "urban design"- the development of mostly open, public spaces, such as plazas and streetscapes.

.

Translate the text 2

HISTORY OF THE LANDSCAPE ARCHITECTURE

Landscape architecture, the design of outdoor spaces for human use and pleasure. These spaces range in size from small yards and terraces attached to suburban homes and city dwellings to large country estates and public parks. The term “landscape architect” is a relatively new one. Frederick Law Olmsted was the first to call himself a landscape architect when he and Calvert Vaux were designing Central Park in New York City in the mid-19th century. Here they were true architects of the project, dealing with all aspects-roads, paths, lakes, ponds, irrigation, buildings, ecology, and aesthetics. Olmsted and Vaux were in total command of site development, as an architect is of building construction.

The profession of landscape architecture has changed drastically in this century. Prior to World War II, 90% of the landscape architect's work consisted of residential and city park design. Today 90% of the work is designing civic and institutional areas, national parks and other recreational spaces, areas related to regional and city planning projects, and historic preservation sites. Only about 10% of the work is residential, except in certain regions.

Landscape design is an ancient art though a relatively new profession as we know it today. Through the written word and graphic representation, as well as through archaeology, we know that many fine gardens and landscaper existed several thousand years before the birth of Christ, and it is probable that fine gardens existed even before any records were made.

Translate the text 3

ELEMENTS AND PRINCIPLES OF LANDSCAPE DESIGN

The elements of design are the basic components used as part of any composition. They are the objects to be arranged, the constituent parts used to create the composition itself. In most situations the elements of design build upon one another, the former element helping to create the latter, and the elements described in this column are arranged as such. We will be focusing on the elements of point, line, form (shape), texture and color.

A point is an element that has position, but no extension. It is a single mark in space with a precise, but limited, location. Alone it can provide a powerful relation between negative and positive space, but when grouped with other points the Gestalt grouping principal of closure tends to kick in and the brain compulsively connects the points together. Line or form is a natural result of multiple points in space.

A line is an element characterized by length and direction. Lines create contours and form, and are often used to convey a specific kind of feeling or point to an important feature in a design. Lines are also used to create perspective, and dominant directional lines are often adopted to create a sense of continuance in a composition. Types of line can include actual, implied, vertical, horizontal, diagonal and contour lines. In addition, lines that are grouped together often create a sense of value, density or texture.

Translate from Russian into English

10. Ландшафтный дизайн — это творческая деятельность, направленная на формирование открытых пространств.
11. Элементами дизайна являются планировка участка, подбор растений для определённых климатических условий и почв, а также размещение растений на участке.
12. Подробный чертеж определяет расположение клумбы, каждого дерева, кустарника и растения.
13. Все растения можно разделить на три большие группы: однолетники, двулетники и многолетники.
14. Без надлежащего планирования многие ландшафтные проекты выглядят как ассортимент случайно подобранных и неверно расположенных растений, что со временем может привести к увеличению затрат на уход за садом, частым обрезкам, а иногда и полному удалению растений.
15. Сторонников экологического направления в ландшафтном дизайне и архитектуре с каждым годом становится все больше.
16. Экологически устойчивые сады ориентированы не столько на внешний стиль, сколько на функционирование сада как сбалансированной экологической системы.
17. Задача, которая стоит перед ландшафтными архитекторами и дизайнерами - создать проект экологически чистого и долговечного сада.
18. Проектирование устойчивого сада основано на знании ряда природных закономерностей.
19. Необходимо создать здоровый сад без болезней и вредителей, обеспечить растения достаточным количеством питания, избежать цветения или заиливания водоема, вымерзания растений, высыхания газона и других проблем.
20. Для экологически устойчивых садов характерно использование природных видов и местных сортов, экологических материалов, биоэкологических технологий создания водоема, луговые газоны из диких трав и цветов.

V. Примеры заданий на лексико-грамматическую правильность употребления языка в речи

Correct the statements where necessary

1. Social and Behavioral Aspects of Landscape Design focuses on the physical

design and arrangement of built and natural elements of a land parcel.
2. Landscape Design deals with designing and planning cities and towns.
3. Urban or Town Planning is concerned with detailed outdoor space design for residential, commercial, industrial, institutional, and public spaces.
4. Regional Landscape Planning deals with the full spectrum of planning and managing land and water, including natural resource surveys, preparation of environmental impact statements, visual analysis, landscape reclamation and coastal zone management.
5. Ecological Planning and Design involves creating or redesigning parks and recreational areas in cities, suburban and rural areas.
6. Park and Recreation Planning studies the interaction between people and the natural environment.
7. Historic Preservation and Reclamation may involve preservation or maintenance of a site in relatively static condition, conservation of a site as part of a larger area of historic importance, renovation of a site for ongoing or new use.
8. Site Planning focuses on the human dimension of design, such as designing for the special needs of the elderly or the disabled.

Complete the sentences with suitable words

1. Today 90% of the work is designing … and … areas, national parks and other … spaces, areas related to regional and city … projects, and historic preservation sites.
2. Abstract Japanese gardens have … and have become an important part of modern garden … in the United States.
3. Oriental landscapes were … extensively in Victorian period.
4. Gertrude Jekyll advanced the theory of … design with great attention paid to colour, rhythm, harmony, and other basic art…. .
5. The … system, with gardens between the walks, also formed the basis for the Renaissance landscapes of Italy and France.
6. The most ancient landscape form is the … garden, or … garden, in which the design consists of four plats with a grid of … between them.
7. Both Bridgeman and Kent engaged in pursuits other than landscaping, including architecture, … set design, and … design.

VI. Примеры тестовых заданий

Circle the best answer for each of the following

1. Gymnosperms and angiosperms are the two major groups of:
a. seedless plants
b. vascular plants
c. spore-producing plants
d. seed-producing plants
2. The oldest group of seed plants on earth, dating back about 350 million years are the:
a. angiosperms
b. bryophytes
c. flowering plants
d. gymnosperms
3. Gymnosperms differ from angiosperms in that they do not produce:
a. cones
b. pollen
c. flowers
d. chloroplasts

4. Slow growing tropical gymnosperms that look similar to palm trees but are shorter are:
a. pines
b. cycads
c. maples
d. banana trees
5. Which of the following gymnosperm phyla includes spruces, fir, and pines?
a. Pinophyta
b. Cycadophyta
c. Gnetophyta
d. Ginkophyta
6. The reproductive structures in gymnosperms are contained in:
a. flowers
b. stems
c. needles
d. cones
7. Instead of broad leaves, many gymnosperms possess:
a. needles
b. bark
c. scales
d. flowers

IY. Примеры заданий для контроля уровня сформированности умений в устной монологической речи

Sample questions related to the *Landscape architecture* concept that might be asked in the Speaking test:

14. What principles of design do you know?
15. Can a harmonious composition be achieved through the principles of proportion, order, repetition, and unity?
16. Do people feel more psychologically comfortable in a landscape that has order and repetition?
17. What kinds of rhythm do you know? What are they?
18. What is the concept of unity?
19. What are the main stages of dominance?
20. What is a balance in design?
21. What do you know about the golden ratio in architecture and art of ancient civilizations?
22. What main components of colour do you know?
23. What is symmetrical balance?
24. What is asymmetrical balance?
25. What is a balance?
26. Do you think it is important for new buildings to be environmentally friendly? Why / Why not?
27. Would you live in an eco-home if you had to pay more for its environmentally friendly features? Why / Why not?
28. Do you think there should be restrictions on how much energy individuals or institutions should be allowed to use? Why / Why not?
29. How can architects design buildings to use less energy in their construction or use?

Y. Примеры материалов для аудирования (с последующим заданием на письмо)
Сайт https://expressdigibooks.com/reader/read/294

Podcast: ‘Types of Plants’.
Comprehension questions:

12. What are some uses for different types of plants?
13. What are the different life cycles of plants?
14. When do perennials return?
15. What are the basic parts of a plant?
16. What are the purposes of different parts of a plant?
17. What are some general categories of plants?
18. What are some common species of plants?
19. What are common differences between leaves of different trees
20. What are the trees like where you live?
21. What are your favorite types of fruit?
22. What types of vegetables grow in your country?

Write a summary of the main statements, support with the examples provided by the speaker, outline the speaker’s position and suggestions, and wind up with your own conclusion of the material offered for listening.